

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 17 giugno 2003, n. 486.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole del Comune di AOSTA.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti nel Comune di AOSTA ricompresi nelle zone omogenee E (aree agricole montane e aree agricole di interesse ambientale) del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin-Vignole, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

1. BAL Luciano  
nato ad AOSTA il 01.11.1947  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 30 – proprietario  
Foglio 7 n. 193 (ex 80/a) – di mq. 715 pri  
Indennità: euro 1371,46  
Contributo regionale integrativo: euro 3972,81
2. CHARBONNIER Lorenzo  
nato ad AOSTA il 20.06.1943  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles Capoluogo – proprietario  
Foglio 7 n. 196 (ex 85/a) – di mq. 100 pri  
Foglio 7 n. 202 (ex 150/a) – di mq. 119 pri  
Indennità: euro 420,07  
Contributo regionale integrativo: euro 1216,85
3. CHARBONNIER Donatella  
nato ad AOSTA il 26.10.1959

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 486 du 17 juin 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains situés dans la commune d'AOSTE, compris dans les zones homogènes E (zones agricoles de montagne et zones agricoles revêtant un intérêt particulier du point de vue environnemental) du PRGC en vigueur et nécessaires aux travaux de réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – sont fixées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

- residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietaria  
Foglio 7 n. 199 (ex 95/b) – di mq. 103 pri  
Foglio 7 n. 201 (ex 96/b) – di mq. 71 pri  
Indennità: euro 217,15  
Contributo regionale integrativo: euro 737,60
4. MARQUET Cirillo fu Cesare  
MARQUET Isolina fu Lorenzo  
MARQUET Marcellina fu Lorenzo  
MARQUET Olimpia fu Lorenzo  
MARQUET Rosina fu Lorenzo  
Foglio 7 n. 137 di mq. 140 ip  
Indennità: euro 2,46  
Contributo reg.le int.: euro 112,55
5. BORRE Franca  
nato ad AOSTA il 12.03.1960  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles – proprietaria per

1/2  
BORRE Severino  
nato ad AOSTA il 03.02.1963  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 65  
proprietario per 1/2  
Foglio 15 n. 688 di mq. 1263 sup. da espropriare mq. 90  
incolto prod  
Indennità: euro 1,58  
Contributo regionale integrativo: euro 72,36

6. MANGANONI Gabriella  
nata a IMPERIA il 29.08.1956  
residente ad AOSTA in via Saint-Martin-de-Corléans  
n. 216/a – proprietaria  
Foglio 13 n. 280 (ex 38/b) – di mq. 181 incolto prod  
Indennità: euro 3,18  
Contributo regionale integrativo: euro 145,51

7. AVANTEY Giuseppe

2) ai fini dell'asservimento coattivo dei terreni siti nel Comune di AOSTA ricompresi nelle zone omogenee E (aree agricole montane e aree agricole di interesse ambientale) del vigente P.R.G.C, preordinato alla posa delle tubazioni dell'impianto antincendio in località Lin-Vignole, le indennità provvisorie di asservimento spettanti agli aventi diritto, ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni, sono determinate come segue:

#### COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

9. BAL Luciano  
nato ad AOSTA il 01.11.1947  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 30 – proprietario  
Foglio 7 n. 80 ml 66,00 superficie da asservire mq. 198  
pri  
Foglio 15 n. 80 ml 37,00 superficie da asservire mq. 111  
i.p.  
Indennità: euro 127,25

10. CHARBONNIER Lorenzo  
nato ad AOSTA il 20.06.1943  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles Capoluogo –  
proprietario  
Foglio 13 n. 29 ml 48,00 superficie da asservire mq. 144  
i.p.  
Indennità: euro 0,84

11. CHARBONNIER Donatella  
nata ad AOSTA il 26.10.1959  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietaria  
Foglio 7 n. 95 ml 36,00 superficie da asservire mq. 108  
pri  
Foglio 7 n. 96 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36  
bm  
Foglio 7 n. 99 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
bm  
Foglio 14 n. 212 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45  
ip  
Foglio 14 n. 213 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21

nato ad AOSTA il 13.12.1949  
residente a SARRE in fraz. Montan, 44 – proprietario  
per 1/2  
AVANTEY Laura  
nata ad AOSTA il 18.04.1961  
residente a SARRE in fraz. Montan – proprietaria per  
1/2  
Foglio 13 n. 282 (ex 116/b) – di mq. 107 incolto prod  
Indennità: euro 1,88  
Contributo regionale integrativo: euro 86,02

8. SARTORIO Franco  
nato a TORINO il 06.01.1932  
residente a 10129 TORINO in corso Montevecchio, 48  
– proprietario  
Foglio 15 n. 824 di mq. 1215 sup. da espropriare mq. 70  
incolto prod  
Indennità: euro 1,23  
Contributo regionale integrativo: euro 56,28

2) Aux fins de l'établissement d'une servitude relative aux terrains situés dans la commune d'AOSTE, compris dans les zones homogènes E (zones agricoles de montagne et zones agricoles revêtant un intérêt particulier du point de vue environnemental) du PRGC en vigueur et nécessaires à la pose des canalisations du système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans ladite commune, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée – est fixée comme suit :

#### COMMUNE D'AOSTE

ip  
Indennità: euro 78,26

12. BORRE Franca  
nato ad AOSTA il 12.03.1960  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles – proprietaria per  
1/2  
BORRE Severino  
nato ad AOSTA il 03.02.1963  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 65 – proprietario  
per 1/2  
Foglio 15 n. 686 ml 27,00 superficie da asservire mq. 81  
ip  
Foglio 15 n. 687 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15  
ip  
Foglio 15 n. 688 ml 4,00 superficie da asservire mq. 12  
ip  
Indennità: euro 0,63

13. AVANTEY Giuseppe  
nato ad AOSTA il 13.12.1949  
residente a SARRE in fraz. Montan, 44 – proprietario  
per 1/2  
AVANTEY Laura  
nata ad AOSTA il 18.04.1961  
residente a SARRE in fraz. Montan – proprietaria per  
1/2  
Foglio 13 n. 115 ml 28,00 superficie da asservire mq. 84  
ip

- Foglio 13 n. 240 ml 69,00 superficie da asservire mq. 207 ip  
Indennità: euro 1,70
14. PASTORET Erminia Anita  
nata ad AOSTA il 08.03.1933  
residente a SARRE in fraz. Clou – proprietaria  
Foglio 7 n. 87 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72  
pri  
Indennità: euro 46,03
15. CHARBONNIER Anna  
nata ad AOSTA il 16.06.1945  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 77 – proprietaria  
Foglio 7 n. 90 ml 29,00 superficie da asservire mq. 87  
pri  
Foglio 7 n. 91 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 bm  
Indennità: euro 58,11
16. CHARBONNIER Donatella  
nato ad AOSTA il 26.10.1959  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietaria  
per 1/2  
GLASSIER Remigio  
nato ad AOSTA il 06.11.1956  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 61 – proprietario  
per 1/2  
Foglio 7 n. 98 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69  
pri  
Indennità: euro 44,12
17. CORGNIER Rina  
nata a LA THUILE il 22.07.1943  
residente ad AOSTA reg. Duvet, 15 – proprietaria  
Foglio 10 n. 2 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36 ip  
Indennità: euro 0,21
18. CHARBONNIER Renato  
nato ad AOSTA il 06.04.1950  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21  
DI CARLO Rosalba  
nata ad AOSTA 21.08.1955  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietari  
in comunione legale dei beni  
Foglio 10 n. 15 ml 43,00 superficie da asservire mq. 129  
ip  
Foglio 14 n. 97 ml 14,00 superficie da asservire mq. 42 ip  
Indennità: euro 1,00
19. SARTORIO Franco  
nato a TORINO il 06.01.1932  
residente a 10129 TORINO in corso Montevicchio, 48  
– proprietario  
Foglio 15 n. 824 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36  
ip  
Indennità: euro 0,21
20. FIOU Elvira  
nata ad AOSTA il 04.06.1934,  
residente ad AOSTA fraz. Signayes, 59 – prop. per 2/15  
FIOU Elviro  
nato ad AOSTA il 20.07.1940,  
residente ad AOSTA fraz. Vignole, 13 – prop. per 2/15  
FIOU Maria  
nata ad AOSTA il 19.10.1947  
residente a VERRAYES – prop. per 2/15  
FIOU Renzo  
nato ad AOSTA il 19.12.1945  
residente a CHARVENSOD loc. Pont Suaz, 172 – prop.  
per 2/15  
FIOU Rino  
nato ad AOSTA il 26.07.1938  
residente ad AOSTA viale Europa, 19 – prop per 2/15  
TISSEUR Erminia  
nata ad AOSTA il 14.08.1912  
residente ad AOSTA loc. Vignole, 13 – prop. per 5/15  
Foglio 24 n. 526 ml 4,00 superficie da asservire mq. 12  
ip  
Foglio 13 n. 256 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48  
ip  
Indennità: euro 0,35
21. DESAYMONET Ettore  
nata ad AOSTA il 24.10.1945  
residente a AOSTA fraz. Duvet, 17 – proprietario  
DESAYMONET Giuseppe  
nato ad AOSTA il 09.08.1915  
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario  
Foglio 14 n. 3 ml 27,00 superficie da asservire mq. 81 ip  
Indennità: euro 0,47
22. DESAYMONET Alessandro fu Matteo  
Foglio 14 n. 5 ml 47,00 superficie da asservire mq. 141  
ip  
Foglio 14 n. 6 ml 21,00 superficie da asservire mq. 63 ip  
Foglio 13 n. 113 ml 44,00 superficie da asservire mq.  
132 ip  
Indennità: euro 1,97
23. CHARBONNIER Oreste  
nato ad AOSTA il 02.04.1933  
residente a AOSTA loc. Signayes Clou, 106 – propieta-  
rio  
Foglio 14 n. 5 ml 3,00 superficie da asservire mq. 9 ip  
Indennità: euro 0,05
24. CHARBONNIER Emerico  
nato ad AOSTA il 18.02.1929  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2/a – prop. per 1/2  
MARQUET Bruna  
nata ad AOSTA il 14.08.1931  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2/a – prop. per 1/2  
Foglio 14 n. 289 ml 6,00 superficie da asservire mq. 18 ip  
Indennità: euro 0,11
25. VEYSENDAZ Alberto  
nato ad ÉTROUBLES il 21.06.1947  
residente ad AOSTA via Trèves, 4 – prop. per 1/2  
VEYSENDAZ Milena  
nata ad AOSTA il 23.01.1958  
residente ad AOSTA via Trèves, 4 – prop. per 1/2  
Foglio 14 n. 26 ml 29,00 superficie da asservire mq. 87  
ip  
Indennità: euro 0,51

26. CASSETTA Michele  
nato a NONE il 22.04.1922 – proprietario  
Foglio 14 n. 29 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54  
ip  
Indennità: euro 0,32
27. LETEY Giuseppe  
nato ad AOSTA il 19.06.1941  
residente ad AOSTA via Arpuilles, 8 – proprietario  
Foglio 14 n. 358 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45  
ip  
Indennità: euro 0,26
28. TRINCHERO Pierangelo  
nato a TORINO il 31.05.1941  
residente ad AVIGLIANA (TO) – proprietario  
Foglio 14 n. 42 ml 44,00 superficie da asservire mq. 132  
ip  
Foglio 14 n. 61 ml 25,00 superficie da asservire mq. 75 ip  
Indennità: euro 1,21
29. GRIMOD Ivonne  
nata ad AOSTA il 10.09.1920 – proprietaria  
Foglio 14 n. 44 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57  
ip  
Indennità: euro 0,33
30. CHARBONNIER Silvio  
nato ad AOSTA il 03.12.1951  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 59 – proprietario  
Foglio 14 n. 46 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36  
ip  
Indennità: euro 0,21
31. PERVIER Ambra  
nata ad AOSTA il 16.06.1959  
residente ad AOSTA in via Saint-Martin-de-Corléans,  
40 – proprietaria per 1/2  
PERVIER Vanda  
nata ad AOSTA il 09.01.1954  
residente ad AOSTA fraz. Arpuilles, 95 – proprietaria  
per 1/2  
Foglio 13 n. 107 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69  
ip  
Indennità: euro 0,40
32. BAL Olga  
nata ad AOSTA il 02.10.1942  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 76 – proprietaria  
Foglio 14 n. 50 ml 22,00 superficie da asservire mq. 66  
ip  
Foglio 13 n. 102 ml 43,00 superficie da asservire mq. 66  
ip  
Foglio 13 n. 239 ml 8,00 superficie da asservire mq. 24  
ip  
Foglio 13 n. 242 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72  
ip  
Indennità: euro 1,70
33. CHARBONNIER Natalia  
nata ad AOSTA il 09.07.1910  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 16 – proprietaria
- Foglio 14 n. 56 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57  
ip  
Foglio 14 n. 72 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Foglio 14 n. 193 ml 22,00 superficie da asservire mq. 66  
ip  
Indennità: euro 1,07
34. CHARBONNIER Ugo  
nato ad AOSTA il 20.04.1931  
residente ad AOSTA fraz. Arpuilles, 99 – proprietario  
Foglio 14 n. 59 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57  
ip  
Foglio 14 n. 246 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21  
ip  
Foglio 13 n. 95 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69  
ip  
Foglio 13 n. 96 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Indennità: euro 1,21
35. HENRIET Franco  
nato ad AOSTA il 11.01.1959  
residente ad AOSTA in via Piccolo San Bernardo, 34 –  
proprietario  
Foglio 14 n. 62 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 ip  
Foglio 14 n. 63 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78  
ip  
Foglio 14 n. 90 ml 13,00 superficie da asservire mq. 39  
ip  
Foglio 14 n. 189 ml 35,00 superficie da asservire mq.  
105 ip  
Foglio 14 n. 190 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip  
Indennità: euro 1,49
36. PERVIER Uberto  
nato ad AOSTA il 16.04.1930  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2 – proprietario  
Foglio 14 n. 64 ml 38,00 superficie da asservire mq. 144  
ip  
Foglio 14 n. 65 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78  
ip  
Indennità: euro 1,30
37. MOIN Roberto  
nato ad AOSTA il 15.04.1945  
residente ad AOSTA in loc. Arpuilles, 37 – proprietario  
Foglio 14 n. 66 ml 17,00 superficie da asservire mq. 51  
ip  
Indennità: euro 0,30
38. BAL Maria Costantina  
nata a OLLOMONT il 22.07.1921  
Foglio 14 n. 69 ml 13,00 superficie da asservire mq. 39 ip  
Foglio 13 n. 155 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Indennità: euro 0,58
39. FIOU Isidoro fu Antonio  
Foglio 14 n. 76 ml 45,00 superficie da asservire mq. 135  
ip  
Indennità: euro 0,79

40. REBOULAZ Alina  
nata a NUS il 21.06.1940  
residente ad AOSTA fraz. Excenex, 41 – prop. per 1/3  
REBOULAZ Ettore  
nato a NUS il 06.02.1938  
residente a NUS SAINT-BARTHÉLEMY loc. Lignan  
REBOULAZ Giuliano Francesco  
nato a NUS 13.02.19436  
c/o parrocchia di CHAMPORCHER  
Foglio 14 n. 82 ml 41,00 superficie da asservire mq. 123  
ip  
Indennità: euro 0,72
41. DURAND Mario  
nato ad AOSTA il 12.11.1943  
residente a AOSTA loc. Excenex Capoluogo, 42 – pro-  
prietario  
Foglio 14 n. 84 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36  
ip  
Foglio 14 n. 277 ml 30,00 superficie da asservire mq. 90  
ip  
Foglio 14 n. 299 ml 80,00 superficie da asservire  
mq. 240 ip  
Indennità: euro 2,14
42. MARQUET Bruna  
nata ad AOSTA il 14.08.1931  
residente ad AOSTA fraz. Arpuilles, 2/a – proprietaria  
Foglio 14 n. 89 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Foglio 14 n. 281 ml 30,00 superficie da asservire mq. 90  
ip  
Foglio 14 n. 283 ml 31,00 superficie da asservire mq. 93  
ip  
Foglio 13 n. 213 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Foglio 13 n. 210 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Indennità: euro 2,12
43. VIRANDO Bruno  
nato ad AOSTA il 30.01.1963  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 4 – proprietario  
Foglio 14 n. 91 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Foglio 14 n. 92 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip  
Foglio 13 n. 140 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78  
ip  
Foglio 13 n. 141 ml 87,00 superficie da asservire mq.  
261 ip  
Indennità: euro 2,37
44. CHARBONNIER Renato  
nato ad AOSTA il 06.04.1950  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietario  
Foglio 14 n. 95 ml 25,00 superficie da asservire mq. 75  
ip  
Foglio 14 n. 248 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21  
ip  
Foglio 14 n. 290 ml 17,00 superficie da asservire mq. 51  
ip  
Indennità: euro 0,86
45. MARQUET Serafina  
nata ad AOSTA il 24.04.1922  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 11 – proprietaria  
Foglio 14 n. 96 ml 17,00 superficie da asservire mq. 51  
ip  
Indennità: euro 0,30
46. RAVANETTI Mirella  
nata ad AOSTA il 30.03.1939  
residente ad AOSTA in via Festaz, 52 – proprietaria  
Foglio 14 n. 135 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54  
ip  
Foglio 14 n. 136 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15  
ip  
Indennità: euro 0,40
47. DESAYMONET Linda  
nata ad AOSTA il 09.04.1934  
residente ad AOSTA in loc. Porossan Chiou, 247 – pro-  
prietaria  
Foglio 14 n. 194 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45  
ip  
Indennità: euro 0,26
48. LETEY Gildo  
nato ad AOSTA il 16.07.1939  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 84 – proprietario  
Foglio 14 n. 197 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48  
ip  
Indennità: euro 0,28
49. CHARBONNIER Arturo  
nato il 13.12.1937  
residente ad AOSTA in viale della Pace, 46 – propieta-  
rio per 1/2  
CHARBONNIER Anita  
nata a AOSTA 17.01.1936  
residente a CHARVENSOD in fraz. Capoluogo – pro-  
prietaria per 1/2  
Foglio 14 n. 198 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15  
ip  
Foglio 14 n. 295 ml 54,00 superficie da asservire  
mq. 162 ip  
Indennità: euro 1,04
50. DURAND Lea  
nata ad AOSTA il 12.03.1957  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 75 – proprietario  
Foglio 14 n. 205 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27  
ip  
Indennità: euro 0,16
51. CHARBONNIER Lea Anselmina  
nata ad AOSTA il 14.02.1930  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 1 – proprietaria  
Foglio 14 n. 206 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54  
ip  
Foglio 14 n. 209 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72  
ip  
Indennità: euro 0,74
52. BORRE Maria Letizia

- nata ad AOSTA il 25.10.1932  
residente a GIGNOD fraz. Avin, 12 – usufruttuaria parziale  
CHARBONNIER Renato  
nato ad AOSTA il 06.04.1950  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietario  
Foglio 14 n. 210 ml 5,00 superficie da asservire mq. 15 ip  
Foglio 14 n. 211 ml 24,00 superficie da asservire mq. 72 ip  
Foglio 13 n. 26 ml 34,00 superficie da asservire mq. 102 ip  
Foglio 13 n. 97 ml 10,00 superficie da asservire mq. 30 ip  
Foglio 13 n. 236 ml 61,00 superficie da asservire mq. 83 ip  
Indennità: euro 2,35
53. MARQUET Giuseppe di Cesare Luigi  
Foglio 14 n. 217 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60 ip  
Indennità: euro 0,35
54. MARQUET Rosita  
nata ad AOSTA il 22.08.1946  
residente ad AOSTA via Malherbes, 32/a – proprietaria  
Foglio 14 n. 250 ml 127,00 superficie da asservire mq. 381 ip  
Indennità: euro 2,23
55. PERRON Mario  
nato ad AOSTA il 20.01.1947  
residente a AOSTA loc. Arpuilles, 100 – proprietario  
Foglio 14 n. 254 ml 19,00 superficie da asservire mq. 57 ip  
Indennità: euro 0,33
56. VITTAZ Giuliana  
nata ad AOSTA il 24.02.1960  
residente a GIGNOD fraz. Placet, 8 – nuda prop. per 1/2  
VITTAZ Iolanda  
nata ad AOSTA l'11.01.1951  
residente a ROISAN fraz. Ladret – nuda prop. per 1/2  
BESEVAL Luigina  
nata a SAINT-NICOLAS il 24.04.1923  
residente a GIGNOD fraz. Planet, 8 – usufruttuaria per 1/1  
Foglio 14 n. 270 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54 bm  
Foglio 14 n. 271 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48 ip  
Foglio 13 n. 267 ml 22,00 superficie da asservire mq. 66 ip  
Indennità: euro 5,63
57. D'HERIN Albina  
nata a AOSTA il 25.02.1942  
residente a CALUSO via Piave, 62/a – proprietaria per 1/2  
D'HERIN Simona  
nata a MONTJOVET il 14.04.1934  
residente ad AOSTA in via Coutumier, 14 – proprietaria  
per 1/2  
Foglio 14 n. 272 ml 60,00 superficie da asservire mq. 180 ip  
Foglio 14 n. 273 ml 35,00 superficie da asservire mq. 105 ip  
Indennità: euro 1,67
58. GRIMOD Cipriano  
nata ad AOSTA il 25.10.1932  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 1 – proprietario  
Foglio 14 n. 296 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48 ip  
Foglio 13 n. 101 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip  
Foglio 13 n. 117 ml 91,00 superficie da asservire mq. 273 ip  
Indennità: euro 1,91
59. CORNAZ Venerando fu Felice  
Foglio 14 n. 301 ml 30,00 superficie da asservire mq. 90 ip  
Indennità: euro 0,53
60. PESSION Antonio – usufr. parz.  
PESSION Ester di Antonio – comproprietario  
PESSION Luigi di Antonio – comproprietario  
Foglio 14 n. 310 ml 47,00 superficie da asservire mq. 141 ip  
Indennità: euro 0,83
61. CHARBONNIER Anita  
nata ad AOSTA il 17.01.1936  
residente a CHARVENSOD loc. Capoluogo – proprietaria  
Foglio 14 n. 341 ml 4,00 superficie da asservire mq. 12 ip  
Indennità: euro 0,07
62. CHUC Claudia  
nata ad AOSTA 13.05.1966  
residente a NUS via Risorgimento, 73 bis – proprietaria per 1/2  
CHUC Elena  
nata ad AOSTA il 24.05.1968  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles Lein Noir, 8 – proprietaria per 1/2  
Foglio 13 n. 14 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 ip  
Foglio 13 n. 22 ml 9,00 superficie da asservire mq. 27 ip  
Foglio 13 n. 27 ml 44,00 superficie da asservire mq. 132 ip  
Indennità: euro 1,09
63. BAL Luciano  
nato ad AOSTA 01.11.1947  
residente a AOSTA fraz. Arpuilles, 30 – proprietario per 1/2  
BAL Olga  
nata ad AOSTA il 02.10.1942  
residente a AOSTA loc. Arpuilles, 76 – proprietario per 1/2  
Foglio 13 n. 31 ml 6,00 superficie da asservire mq. 18 ip  
Indennità: euro 0,11

64. MANGANONI Gabriella  
nata a IMPERIA il 29.08.1956  
residente a ad Aosta corso Saint-Martin-de-Corléans,  
216/A – proprietaria  
Foglio 13 n. 32 ml 86,00 superficie da asservire mq. 258  
ip  
Foglio 13 n. 33 ml 61,00 superficie da asservire mq. 183  
ip  
Foglio 13 n. 35 ml 152,00 superficie da asservire  
mq. 456 ip  
Foglio 13 n. 36 ml 50,00 superficie da asservire mq. 150  
ip  
Foglio 13 n. 38 ml 252,00 superficie da asservire  
mq. 756 ip  
Indennità: euro 10,55
65. CARREL Vittorina  
nata ad AOSTA il 01.11.1913  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 31 – proprietaria  
per 2/3  
CHARBONNIER Rosa  
nata ad AOSTA il 05.06.1933  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 31 – proprietario  
per 1/18  
CHARBONNIER Gildo  
nato ad AOSTA il 08.09.1935  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles – proprietario per  
1/18  
MOIN Elsa  
nata ad AOSTA il 27.04.1940  
residente ad AOSTA fraz. Signayes – prop. per 1/18  
MOIN Rina  
nata ad AOSTA il 15.04.1945  
residente ad AOSTA reg. Chabloz, 21 – proprietaria per  
1/18  
MOIN Roberto  
nato ad AOSTA 15.04.1945  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 37 – proprietario per  
1/18  
BORRE Maria Letizia  
nata ad AOSTA il 25.10.1932  
residente a GIGNOD fraz. Avin, 12 – usufruttuaria par-  
ziale  
CHARBONNIER Renato  
nato ad AOSTA il 06.04.1950  
residente ad AOSTA in fraz. Arpuilles, 21 – proprietario  
Foglio 13 n. 122 ml 10,00 superficie da asservire mq. 30  
ip  
Foglio 13 n. 123 ml 174,00 superficie da asservire  
mq. 522 ip  
Foglio 13 n. 176 ml 26,00 superficie da asservire mq. 78  
ip  
Indennità: euro 3,69
66. MARQUET Pascasia  
nata ad AOSTA il 29.06.1950  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 69 – proprietaria  
Foglio 13 n. 254 ml 20,00 superficie da asservire mq. 60  
ip  
Indennità: euro 0,35
67. BIONAZ Luciano  
nato ad AOSTA il 07.05.1945  
residente ad AOSTA via Zimmermann, 2 – proprietario  
per 1/2  
BIONAZ Luigi  
nato ad AOSTA il 23.03.1939  
residente ad AOSTA in via Père Laurent, 8 – propieta-  
rio per 1/2  
Foglio 13 n. 93 ml 38,00 superficie da asservire mq. 114  
ip  
Indennità: euro 0,67
68. CHARBONNIER Fransina  
nata ad AOSTA il 26.01.1929  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 57 – proprietaria  
Foglio 13 n. 124 ml 23,00 superficie da asservire mq. 69  
ip  
Foglio 13 n. 125 ml 15,00 superficie da asservire mq. 45  
ip  
Indennità: euro 0,67
69. CHARBONNIER Gino  
nato ad AOSTA il 20.02.1933  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 76 – proprietario  
Foglio 13 n. 118 ml 42,00 superficie da asservire  
mq. 126 ip  
Indennità: euro 0,74
70. CHARBONNIER Livio  
nato ad AOSTA il 11.07.1938  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 59 – proprietario  
per 1/3  
CHARBONNIER Gino  
nato ad AOSTA il 20.02.1933  
residente a AOSTA loc. Arpuilles – proprietario per 1/3  
Foglio 13 n. 121 ml 16,00 superficie da asservire mq. 48  
ip  
Indennità: euro 0,28
71. CHARBONNIER Emerico Alfonso  
nata ad AOSTA il 18.02.1929  
residente ad AOSTA loc. Arpuilles, 2/a – proprietaria  
Foglio 13 n. 142 ml 61,00 superficie da asservire  
mq. 183 ip  
Indennità: euro 1,07
72. CHARBONNIER Rosa  
nata ad AOSTA il 05.06.1933  
residente ad AOSTA Arpuilles Capoluogo, 31 – pro-  
prietaria  
Foglio 13 n. 156 ml 56,00 superficie da asservire  
mq. 168 ip  
Foglio 13 n. 157 ml 38,00 superficie da asservire  
mq. 114 ip  
Foglio 13 n. 201 ml 8,00 superficie da asservire mq. 24 ip  
Foglio 13 n. 202 ml 18,00 superficie da asservire mq. 54  
ip  
Indennità: euro 2,11
73. ARBANEY Enrico  
nato a DOUES il 07.04.1946  
residente a DOUES fraz. Cretes, 3 – proprietario per  
2/18

- ARBANEY Livia  
nata a DOUES il 22.04.1948  
residente a DOUES fraz. Javioud, 3 – prop. per 2/18
- CERISE Augusta Maria Teresa  
nata a DOUES il 06.03.1924 – prop. per 1/18
- CERISE Maria Teresina  
nata a DOUES il 06.03.1924  
c/o BLANC Maria Rosina res. Doues fraz. Planavilla,  
14 – prop. per 1/18
- CERISE Maria Ester  
nata a DOUES il – prop. per 1/18
- CERISE Paolo Giuseppe  
nato a Doues il 09.03.1953 – prop. per 1/36
- CERISE Silvio Zaccaria  
nato a Doues il 08.10.1910 – prop. per 1/18
- CERISE Teresa Maria  
nata a DOUES il 11.09.1917 – prop. per 1/18
- CERISE Ubaldo  
nato a DOUES il 09.11.1958 – prop. per 1/36
- GERBAZ Maria Clotilde  
nata a DOUES il 06.11.1922  
residente a DOUES fraz. Cretes 1/A – prop. per 2/24
- LETEY Isabella  
nata a DOUES il 13.01.1922  
residente a DOUES fraz. Cretes, 6 – prop per 2/18
- ROLLIN Paola Margherita  
nata a AOSTA il 27.02.1955  
residente a DOUES fraz. Cretes, 1 – prop per 2/24  
Foglio 13 n. 185 ml 143,00 superficie da asservire  
mq. 429 ip  
Indennità: euro 2,51
74. CHARBONNIER Margherita  
nata ad AOSTA il 14.03.1934  
residente a GIGNOD loc Cré, 55 – proprietaria per 1/3
- DESAYMONET Linda  
nata ad AOSTA il 09.04.1934  
residente ad AOSTA loc. Porossan Chiou, 247 – pro-  
prietaria per 2/3  
Foglio 13 n. 207 ml 27,00 superficie da asservire mq. 81  
ip  
Indennità: euro 0,47
75. CHARBONNIER Giulia  
nata ad AOSTA il 25.02.1944  
residente a SAINT-PIERRE loc. Château Feuillet, 1 –  
proprietaria  
Foglio 13 n. 215 ml 14,00 superficie da asservire mq. 42  
ip  
Foglio 13 n. 221 ml 14,00 superficie da asservire mq. 42  
ip  
Indennità: euro 0,49
76. DESAYMONET Ettore  
nata ad AOSTA il 24.10.1945  
residente a AOSTA fraz. Duvet, 17 – proprietario
- DESAYMONET Giuseppe  
nato ad AOSTA il 09.08.1915  
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario
- DESAYMONET Vittorio  
nato il 18.05.1920 – usufruttuario  
Foglio 13 n. 216 ml 12,00 superficie da asservire mq. 36  
ip  
Indennità: euro 0,21
77. DESAYMONET Giuseppe  
nato ad AOSTA il 09.08.1915  
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario
- DESAYMONET Marino  
nato ad AOSTA il 05.12.1942  
residente ad AOSTA via Duvet, 15 – nuda proprietà  
Foglio 13 n. 226 ml 33,00 superficie da asservire mq. 99  
ip  
Foglio 13 n. 227 ml 2,00 superficie da asservire mq. 6 ip  
Indennità: euro 0,61
78. DESAYMONET Ivo  
nato ad AOSTA il 23.01.1957  
residente a AOSTA reg. Bioula, 13/b – nudo propieta-  
rio
- DESAYMONET Giuseppe  
nato ad AOSTA il 09.08.1915  
residente a AOSTA fraz. Duvet, 15/a – usufruttuario  
Foglio 13 n. 237 ml 3,00 superficie da asservire mq. 9 ip  
Indennità: euro 0,05
79. ROSSET Dino  
nato a VALPELLINE il 14.12.1948  
residente ad AOSTA via Mazzini, 32 – proprietario  
Foglio 13 n. 253 ml 7,00 superficie da asservire mq. 21  
ip  
Indennità: euro 0,12
80. DESAYMOZ Ezio  
nato ad AOSTA il 16.03.1944  
residente a AOSTA fraz. Ossan Signayes, 125 – pro-  
prietario per 1/4
- DESAYMOZ Ivo  
nato ad AOSTA il 11.11.1945  
residente a AOSTA fraz. Excenex, 44 – proprietario per  
1/4
- DESAYMOZ Rosanna  
nata ad AOSTA il 08.10.1950  
residente a GIGNOD loc. Planet Fiou, 35 – proprietaria  
per 1/4
- DESAYMOZ Bruno  
nato a AOSTA il 15.08.1953  
residente a GIGNOD loc. Planet Fiou – proprietario per  
1/4
- DURAN Maria  
nata a AOSTA il 04.07.1918  
residente ad AOSTA fraz. Excenex – usufruttuaria  
Foglio 13 n. 255 ml 3,00 superficie da asservire mq. 9 ip  
Indennità: euro 0,05

3) In caso di accettazione delle indennità di asservimen-  
to e di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interes-  
sati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle mag-

3) En cas de cession volontaire des terrains en question  
et d'acceptation des indemnités proposées, les indemnités  
relatives à l'expropriation et à la servitude en cause font



giorazioni previste dalle leggi in materia;

4) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 17 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 18 giugno 2003, n. 490.**

**Integrazione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi con un esperto in materia di armi, ai sensi dell'articolo 8 legge 18 aprile 1975, n. 110.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A norma dell'art. 8 della legge 18 aprile 1975, n. 110, ed ai fini dell'accertamento della capacità tecnica del richiedente Sig. Corrado MARTINET, come meglio specificato in premessa, la Commissione regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, nominata ai sensi dell'art. 49 del T.U.L.P.S., con decreto n. 8, prot. n. 259/Gab. in data 9 gennaio 2003, come successivamente modificato, è integrata dal Cap. Stefano CHITTARO, in qualità di esperto in materia di armi.

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 18 giugno 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

**Ordinanza 18 giugno 2003, n. 491.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Évançon di acque reflue non trattate urbane provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Fait à Aoste, le 17 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 490 du 18 juin 2003,**

**complétant la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, par un spécialiste en matière d'armes, au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Au sens de l'art. 8 de la loi n° 110 du 18 avril 1975, en vue de la vérification de la compétence technique de M. Corrado MARTINET, pour les raisons indiquées au préambule, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, constituée aux termes de l'art. 49 du texte unique des lois de sécurité publique par l'arrêté n° 8 du 9 janvier 2003, réf. n° 259/Gab modifié, est complétée par le capitaine Stefano CHITTARO en qualité de spécialiste en matière d'armes ;

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juin 2003.

Le président\*,  
Roberto LOUVIN

\* En sa qualité de préfet

**Ordonnance n° 491 du 18 juin 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Évançon des eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égout de la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di AYAS allo scarico nel torrente Évançon di reflui fognari non trattati provenienti dai pozzetti posizionati sui collettori fognari del Comune di AYAS, al fine di consentire l'esecuzione di lavori di spurgo e pulizia dei collettori stessi;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 5 agosto 2003;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di AYAS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/99;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AYAS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 18 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 492 du 19 juin 2003,**

**portant déclassement et désaffectation d'une partie du reliquat de la route communale de «Ville sur Nus» au niveau du hameau de Buignod, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation d'une partie du reliquat de la route communale de «Ville sur Nus» au niveau du hameau de Buignod, dans la commune de QUART, figurant au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 11, parcelle n° 1464 et au plan de masse annexé au présent arrêté ;

2) L'Administration communale de QUART est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Annexe omissis.

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune d'AYAS est autorisée à déverser dans l'Évançon, les eaux usées domestiques non traitées provenant des puisards des collecteurs d'égout de ladite Commune, afin de permettre l'exécution des travaux de vidange et de nettoyage desdits collecteurs ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 5 août 2003 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune d'AYAS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes du décret législatif n° 152/1999 ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'AYAS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 18 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 19 giugno 2003, n. 492.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Ville sur Nus» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Il tratto di strada comunale di «Ville sur Nus» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART, distinto presso il Catasto Terreni dello stesso comune al foglio 11, mappale n. 1464 e indicato sulla planimetria allegata al presente decreto è sdemanializzato e declassificato.

2) L'Amministrazione comunale di QUART dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 19 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

**Decreto 23 giugno 2003, n. 522.**

**Modifica del proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003 recante convocazione dei comizi elettorali.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto il proprio decreto n. 98 del 12 febbraio 2003, di convocazione dei comizi elettorali, con il quale veniva fissata per mercoledì 2 luglio 2003 la prima riunione del Consiglio regionale a seguito delle consultazioni elettorali svoltesi l'8 giugno c.a.;

Considerato che, ai sensi dell'art. 4, comma 5 e dell'art. 56, comma 4, della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), la prima riunione del Consiglio regionale deve tenersi non oltre il ventesimo giorno dalla proclamazione degli eletti da parte dell'Ufficio elettorale regionale, costituito presso il Tribunale di Aosta e non prima che siano trascorsi quindici giorni dalla proclamazione stessa;

Considerato che il Presidente dell'Ufficio elettorale regionale, a norma dell'art. 52, comma 2, della l.r. n. 3/1993, ha comunicato a questa Presidenza, l'avvenuta proclamazione degli eletti in data 18 giugno 2003, per cui risulta necessario, in relazione alle disposizioni legislative regionali succitate, posticipare la data fissata per la prima riunione del Consiglio regionale;

Visti gli articoli 4, 52, 56 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3, e successive modificazioni;

decreta

di modificare il proprio precedente decreto n. 98 del 12 febbraio 2003, sostituendo il secondo alinea con il seguente: «La prima riunione del Consiglio regionale è fissata per il giorno di martedì 8 luglio 2003».

Aosta, 23 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Avviso. Convocazione conferenza di programma per l'avvio di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner».**

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione accordi programma) della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» si informa che il giorno 15.07.03 h 15.00 presso la Presidenza della Regione avrà luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della L.R. 11/1998 avente ad oggetto l'avviso di procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma per la realizzazione dell'impianto funiviario «Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta

**Arrêté n° 522 du 23 juin 2003,**

**Rectifiant l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'arrêté n° 98 du 12 février 2003, portant convocation des électeurs, qui fixait au mercredi 2 juillet 2003 la première réunion du Conseil régional après les élections du 8 juin 2003 ;

Considérant qu'au sens du cinquième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 modifiée, portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, et du quatrième alinéa de l'art. 56 de ladite loi, la première réunion du Conseil régional doit avoir lieu dans les vingt jours qui suivent la proclamation des élus par le Bureau électoral régional, constitué au tribunal d'Aoste, et après quinze jours au moins de la date de ladite proclamation ;

Considérant qu'au sens du deuxième alinéa de l'art. 52 de la loi régionale n° 3/1993, le président du Bureau électoral régional le 18 juin 2003 a informé la Présidence de la Région de la proclamation des élus et qu'il s'avère donc nécessaire, aux termes des dispositions législatives régionales susmentionnées, de renvoyer la première réunion du Conseil régional ;

Vu les art. 4, 52 et 56 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 modifiée,

arrête

le deuxième alinéa de l'arrêté n° 98 du 12 février 2003 est rectifié comme suit : « La première réunion du Conseil régional aura lieu le mardi 8 juillet 2003 ».

Fait à Aoste, le 23 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Avis. Convocation de la conférence en vue de l'ouverture de la procédure d'élaboration de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ».**

Conformément à l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que la conférence visée à l'art. 27 de ladite loi et réunissant les représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste, de la commune de COURMAYEUR et de la société «Funivie Monte Bianco S.p.A.» se réunira à 15h00, le 15.07.2003, dans les locaux de la Présidence de la Région, en vue de

Helbronner» ai sensi dell'art. 29 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, il Comune di COURMAYEUR e la Società Funivie Monte Bianco S.p.A.

Aosta, 27 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 10 giugno 2003, n. 49.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. MAQUIGNAZ Giuseppe
2. RIVETTI Carlo
3. TESCARI Laura
4. UGGETTI Luciana
5. VAIRO Orazio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 giugno 2003.

L'Assessore  
CERISE

---

---

**Decreto 16 giugno 2003, n. 50.**

**Sostituzione di un componente dell'Assemblea**

l'ouverture de la procédure d'élaboration, aux termes de l'article 29 de la loi susmentionnée, de l'accord de programme relatif à la réalisation du téléphérique « Pontal di Entrèves - Mont Frety - Punta Helbronner ».

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 49 du 10 juin 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 juin 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

---

---

**Arrêté n° 50 du 16 juin 2003,**

**portant remplacement d'un membre de l'assemblée de**

**dell'Azienda di informazione e accoglienza turistica –  
Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

la signora CERISE Cristina è nominata componente l'Assemblea dell'Azienda di Informazione e accoglienza turistica – Syndicat d'initiatives (AIAT) Gran San Bernardo, quale rappresentante del Comune di DOUES, in sostituzione del Signor Edi BARAILLER, decaduto.

La Direzione Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessore regionale al turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 giugno 2003.

L'Assessore  
CERISE

**ATTI DEI DIRIGENTI**

ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI

**Provvedimento dirigenziale 11 giugno 2003, n. 3293.**

**Approvazione della graduatoria regionale definitiva dei medici specialisti pediatri di libera scelta ai sensi degli artt. 2 e 3 dell'accordo reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004.**

IL COORDINATORE  
DELLA SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI,  
IN ASSENZA DEL CAPO  
SERVIZIO RISORSE

Omissis

decide

1) di approvare la graduatoria regionale definitiva, valevole per il periodo dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004, prevista dagli articoli 2 e 3 dell'accordo per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta, reso esecutivo con D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272:

**l'Agence d'information et d'accueil touristique –  
Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Mme Cristina CERISE est nommée membre de l'assemblée de l'Agence d'information et d'accueil touristique – Syndicat d'initiatives (AIAT) Grand-Saint-Bernard, en qualité de représentante de la Commune de DOUES, en remplacement de M. Edi BARAILLER, démissionnaire d'office.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 juin 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**ACTES DES DIRIGEANTS**

ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES

**Acte du dirigeant n° 3293 du 11 juin 2003,**

**portant approbation du classement régional définitif des pédiatres de famille, aux termes des articles 2 et 3 de l'accord rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 et valable du 1<sup>er</sup> juillet 2003 au 30 juin 2004.**

LE COORDINATEUR  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET  
DES POLITIQUES SOCIALES,  
EN L'ABSENCE DU CHEF DU SERVICE  
DES RESSOURCES

Omissis

décide

1) Le classement régional définitif des pédiatres de famille, valable du 1<sup>er</sup> juillet 2003 au 30 juin 2004, est approuvé comme suit, au sens des articles 2 et 3 de l'accord pour la réglementation des rapports avec lesdits médecins rendu applicable par le DPR n° 272 du 28 juillet 2000 :

- 1<sup>a</sup> VITTORANGELI Roberta, nata a PARMA il 14 giugno 1960 – residente ad AOSTA punti 25,40
- 2<sup>a</sup> PERETTO Claudia, nata a SETTIMO VITTORE (TO) il 17 marzo 1954 – residente a SETTIMO VITTORE (TO) punti 25,30
- 3<sup>a</sup> BENEDETTI Maria Clorinda, nata a PESCARA il 28 settembre 1957 – residente a VILLENEUVE punti 23,00
- 4<sup>a</sup> ZOPPO Marisa, nata ad AOSTA il 6 febbraio 1959 – residente a TORINO punti 21,70\*
- 5<sup>a</sup> FERRÉ Cristina, nata ad AOSTA il 29 giugno 1959 – residente a SAINT-VINCENT punti 21,70
- 6<sup>a</sup> TOLU Maria, nata ad ORANI (Nu) il 2 aprile 1964 – residente a CHAMPDEPRAZ punti 14,20
- 7<sup>a</sup> CAVIGLIA Maria Luisa, nata a SANREMO (Im) il 26 novembre 1955 – residente a BALDISSERO TORINESE (TO) punti 13,80
- 8<sup>o</sup> CRISAFULLI Giuseppe, nato a MESSINA l'8 aprile 1964 – residente a MESSINA punti 13,50
- 9<sup>a</sup> TORRICELLI Maria Assunta, nata a REGGIO EMILIA il 15 agosto 1958 – residente a QUART punti 13,30
- 10<sup>a</sup> CONSOLATI Alessandra, nata a VERONA il 19 marzo 1967 – residente a ROISAN punti 10,10
- 11<sup>a</sup> FARINELLI Maria Paola, nata ad AOSTA il 30 marzo 1968 – residente a SARRE punti 8,90
- 12<sup>a</sup> PIAZZA Laura, nata a PALERMO il 5 ottobre 1958 – residente a SAINT-PIERRE punti 7,80;

\* Precede per anzianità di specializzazione

2) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

L'Estensore  
BLANCO

Il Coordinatore  
GARRONE

## CIRCOLARI

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Circolare 17 giugno 2003, n. 35.

Autorizzazione allo svolgimento delle manifestazioni fie-

- 1<sup>e</sup> VITTORANGELI Roberta, née le 14 juin 1960 à PARME et résidant à AOSTE 25,40 points
- 2<sup>e</sup> PERETTO Claudia, née le 17 mars 1954 à SETTIMO VITTORE (TO) et résidant à SETTIMO VITTORE (TO) 25,30 points
- 3<sup>e</sup> BENEDETTI Maria Clorinda, née le 28 septembre 1957 à PESCARA et résidant à VILLENEUVE 23,00 points
- 4<sup>e</sup> ZOPPO Marisa, née le 6 février 1959 à AOSTE et résidant à TURIN 21,70 points\*
- 5<sup>e</sup> FERRÉ Cristina, née le 29 juin 1959 à AOSTE et résidant à SAINT-VINCENT 21,70 points
- 6<sup>e</sup> TOLU Maria, née le 2 avril 1964 à ORANI (NU) et résidant à CHAMPDEPRAZ 14,20 points
- 7<sup>e</sup> CAVIGLIA Maria Luisa, née le 26 novembre 1955 à SANREMO (IM) et résidant à BALDISSERO TORINESE (TO) 13,80 points
- 8<sup>e</sup> CRISAFULLI Giuseppe, né le 8 avril 1964 à MESSINE et résidant à MESSINE 13,50 points
- 9<sup>e</sup> TORRICELLI Maria Assunta, née le 15 août 1958 à REGGIO D'ÉMILIE et résidant à QUART 13,30 points
- 10<sup>e</sup> CONSOLATI Alessandra, née le 19 mars 1967 à VÉRONE et résidant à ROISAN 10,10 points
- 11<sup>e</sup> FARINELLI Maria Paola, né le 30 mars 1968 à AOSTE et résidant à SARRE 8,90 points
- 12<sup>e</sup> PIAZZA Laura, né le 5 octobre 1958 à PALERME et résidant à SAINT-PIERRE 7,80 points

\* Priorité en raison de l'ancienneté de spécialisation.

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La rédactrice,  
Milena BLANCO

Le coordinateur,  
Ezio GARRONE

## CIRCULAIRES

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 35 du 17 juin 2003,

relative à l'autorisation pour le déroulement de foires

**ristiche a rilevanza locale – calendario – legge regionale n. 15/2000. Entrata in vigore della l.r. 21 gennaio 2003, n. 2: «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione».**

Ai Comuni della  
Regione Valle d'Aosta

Alle Pro-Loce della  
Regione Valle d'Aosta

Alle A.I.A.T. della  
Regione Valle d'Aosta

Lo scrivente Assessorato richiama l'attenzione sul disposto della legge regionale 14 luglio 2000, n. 15: «Nuova disciplina delle manifestazioni fieristiche», non sempre correttamente applicata.

In particolare si evidenzia che il contenuto dell'art. 10 della legge sopracitata prevede la pubblicazione di un calendario che raccolta tutte le manifestazioni fieristiche a rilevanza regionale per l'anno successivo e, in appendice ad esso, l'elenco di quelle a rilevanza locale, autorizzate e comunicate dalle amministrazioni comunali competenti entro il 30 settembre dell'anno precedente, all'ufficio scrivente.

Al fine di consentire la pubblicazione di questo importante strumento promozionale e d'informazione, si invita pertanto a voler provvedere per la propria parte di competenza, affinché le manifestazioni fieristiche vengano programmate, autorizzate e segnalate entro il termine di cui sopra.

Si coglie inoltre l'occasione per richiamare l'attenzione sull'entrata in vigore della L.R. 21 gennaio 2003, n. 2 «Tutela e valorizzazione dell'artigianato valdostano di tradizione». In particolare si evidenzia il disposto dell'art. 7 che stabilisce che le fiere per la promozione di tali prodotti, autorizzate come sopra, sono riservate ai produttori di oggetti di artigianato di tradizione previsti dall'art. 3 della legge, in regola con l'iscrizione nel «Registro dei produttori di oggetti di artigianato», tenuto presso l'Assessorato scrivente.

Si evidenzia altresì che gli operatori del settore «non tradizionale» potranno essere ammessi a tali manifestazioni esclusivamente se l'ente organizzatore avrà previsto un tetto massimo di operatori e questo non venga raggiunto dagli operatori del «settore tradizionale». In ogni caso gli espositori dovranno essere iscritti nel Registro sopra citato.

Si segnala infine che eventuali contributi erogati dall'Amministrazione regionale per l'organizzazione di manifestazioni fieristiche, potranno essere richiesti e concessi, ai sensi della legge regionale citata, art. 9, esclusivamente in caso di rispetto delle norme sopra richiamate.

**locales – Calendrier – Loi régionale n° 15/2000 ; entrée en vigueur de la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003 portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition.**

Le directeur des services de  
chambre de commerce, aux  
communes, aux pro-loce et aux  
AIAT de la Région autonome  
Vallée d'Aoste

L'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie attire l'attention sur les dispositions de la loi régionale n° 15 du 14 juillet 2000 portant nouvelle réglementation des foires et salons, qui ne sont pas toujours correctement appliquées.

Il souligne notamment que l'art. 10 de la loi susmentionnée prévoit la publication d'un calendrier des foires et salons d'intérêt régional autorisés au titre de l'année suivante et, en annexe à ce dernier, la liste des manifestations d'intérêt local autorisées par les administrations communales et dont l'organisation a été communiquée au Bureau des activités promotionnelles avant le 30 septembre de l'année précédente.

En vue de la publication de cet important outil de promotion et d'information, chaque personne concernée est invitée à prendre les mesures de son ressort qui s'avèrent nécessaires, afin que les différentes manifestations puissent être programmées, autorisées et signalées dans le délai susmentionné.

Il convient à cette occasion de rappeler que la loi régionale n° 2 du 21 janvier 2003, portant protection et mise en valeur de l'artisanat valdôtain de tradition, est entrée en vigueur. L'art. 7 de ce texte précise notamment que les foires organisées selon les règles susmentionnées en vue de promouvoir les productions de l'artisanat de tradition sont réservées aux producteurs d'objets d'artisanat traditionnel au sens de l'art. 3 de cette même loi, qui sont immatriculés au Registre des producteurs d'objets d'artisanat, tenu par l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Les opérateurs du secteur non traditionnel peuvent également participer aux dites manifestations dans la mesure où les organisateurs ont plafonné le nombre des participants et que le total des opérateurs du secteur traditionnel n'atteint pas le plafond fixé. En tout état de cause, les exposants doivent être immatriculés au Registre susmentionné.

Conformément à l'art. 9 de la LR n° 2/2003, l'Administration régionale est susceptible d'octroyer, aux personnes qui présenteront une demande en ce sens, des aides en vue de l'organisation de foires et salons, à condition que toutes les dispositions susmentionnées soient respectées.

A disposizione per eventuali chiarimenti contattare il Sig. COQUILLARD Tel. 0165/274511.

Aosta, 17 giugno 2003.

Il Direttore  
IPPOLITO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 marzo 2003, n. 978.**

**Indizione di un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assegnazione delle sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta situate nei Comuni di ARNAD, LA SALLE e MONTJOVET.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di indire un pubblico concorso, ai sensi del D.P.C.M. 30 marzo 1998, n. 298, per titoli ed esami, per l'assegnazione delle sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta situate nei Comuni di ARNAD, LA SALLE, MONTJOVET;

2) di approvare l'allegato A schema di bando di concorso che forma parte integrante ed essenziale della presente deliberazione;

3) di stabilire che al bando di concorso sia data la dovuta pubblicità, come, previsto dall'art. 2 del D.P.C.M. 30 marzo 1994, n. 298 e dall'articolo 12 del bando stesso.

#### ALLEGATO A ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 978 DEL 17.03.2003

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 1  
(Oggetto del concorso)

È indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami per l'assegnazione delle sottoelencate sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta:

Pour plus de précisions, contacter M. COQUILLARD (tél. 0165 27 45 11).

Fait à Aoste, le 17 juin 2003.

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 978 du 17 mars 2003,**

**portant organisation d'un concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste situées à ARNAD, LA SALLE et MONTJOVET.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Aux termes du DPCM n° 298 du 30 mars 1998, un concours externe, sur titres et épreuves, est organisé en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste situées à ARNAD, LA SALLE et MONTJOVET ;

2) Est approuvé l'avis de concours visé à l'annexe A qui fait partie intégrante et essentielle de la présente délibération ;

3) Ledit avis de concours doit faire l'objet d'une publicité conformément à son art. 12 et à l'art. 2 du DPCM susmentionné.

#### ANNEXE A À LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 978 DU 17 MARS 2003

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

Un concours externe, sur titres et épreuves, est organisé en vue de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste indiquées ci-dessous :



- Comune di ARNAD – sede unica  
farmacia di nuova istituzione  
delimitazione della sede: l'intero territorio comunale;
- Comune di LA SALLE – sede unica  
farmacia di nuova istituzione  
delimitazione della sede: l'intero territorio comunale;
- Comune di MONTJOVET – sede unica  
farmacia di nuova istituzione  
delimitazione della sede: l'intero territorio comunale.

La delimitazione delle sedi descritte sono quelle determinate e vigenti alla data del presente bando, come risultanti nella deliberazione della Giunta regionale n. 5052 del 23.12.2002 concernente la revisione biennale della pianta organica delle farmacie dei Comuni della Regione Valle d'Aosta. Dette delimitazioni potranno subire eventuali variazioni in occasione delle revisioni biennali delle piante organiche.

Art. 2  
(Requisiti per la partecipazione)

Ai sensi dell'art. 4, comma 2 della Legge 8 novembre 1991, n. 362, e della legge regionale n. 70 del 25 ottobre 1982, al presente concorso possono partecipare tutti coloro che alla scadenza del termine ultimo di presentazione delle domande, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) cittadinanza italiana o di altro Stato membro dell'Unione Europea;
- 2) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 60;
- 3) possesso dei diritti civili e politici;
- 4) iscrizione all'albo professionale dei farmacisti;
- 5) conoscenza della lingua francese;
- 6) conoscenza della lingua italiana (per i candidati non in possesso della cittadinanza italiana una di quella di Stati membri dell'Unione Europea);

Rimane valida la preclusione decennale prevista dall'art. 4 della legge 02.04.1968 n. 475 per coloro che abbiano ceduto la propria farmacia ai sensi dell'art. 12 della stessa legge.

Art. 3  
(Domanda di partecipazione al concorso)

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in conformità al modello A di cui al presente bando con firma in calce del concorrente, corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata alla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo a quello della data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta; qualora detto giorno sia festivo, il termine è

- Commune d'ARNAD  
pharmacie unique – nouvelle pharmacie  
zone desservie : l'ensemble du territoire communal
- Commune de LA SALLE  
pharmacie unique – nouvelle pharmacie  
zone desservie : l'ensemble du territoire communal
- Commune de MONTJOVET  
pharmacie unique – nouvelle pharmacie  
zone desservie : l'ensemble du territoire communal.

Les zones susmentionnées coïncident avec les délimitations en vigueur à la date du présent avis, telles qu'elles résultent de la délibération du Gouvernement régional n° 5052 du 23 décembre 2002, portant révision biennale du tableau des pharmacies des communes de la Région Vallée d'Aoste. Lesdites délimitations sont donc susceptibles d'être modifiées lors des révisions biennales du tableau des pharmacies.

Art. 2  
(Conditions requises)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 362 du 8 novembre 1991 et de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, peuvent faire acte de candidature les personnes qui, à la date limite de dépôt des dossiers, remplissent les conditions suivantes :

- 1) Être citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- 2) Avoir dix-huit ans révolus et moins de soixante ans ;
- 3) Jouir de leurs droits civils et politiques ;
- 4) Être inscrits à l'ordre professionnel des pharmaciens ;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie).

L'exclusion décennale prévue à l'art. 4 de la loi n° 475 du 2 avril 1968 reste en vigueur pour les personnes ayant aliéné leur pharmacie aux termes de l'art. 12 de ladite loi.

Art. 3  
(Acte de candidature)

L'acte de candidature – rédigé selon le modèle visé à l'annexe A) du présent avis, signé par le candidat et assorti de la documentation prescrite – doit parvenir à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste – 30, rue De Tillier – 11100 AOSTE, au plus tard le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite de dépôt des candidatures est reportée

prorogato al 1° giorno successivo non festivo; la data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo o data che, a cura dell'Ufficio protocollo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, sarà apposto su di essa. Se la domanda è inviata per posta, dovrà essere inoltrata in plico raccomandato, e a tal fine farà fede la data del timbro postale di partenza.

Le domande ed i documenti spediti oltre il termine di scadenza sopra indicato non saranno accolti.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la propria responsabilità, oltre le complete generalità:

- di possedere la cittadinanza italiana o di uno Stato membro della U.E. I cittadini della U.E. devono altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;
- il Comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime. Per cittadini degli Stati membri della U.E. tale dichiarazione è sostituita dalla dichiarazione corrispondente in relazione all'ordinamento dello Stato di appartenenza;
- di possedere la laurea in Farmacia o in Chimica e tecnologia farmaceutica (specificandolo ed indicando la data ed il luogo di conseguimento e la votazione riportata);
- la data ed il luogo in cui è stata conseguita l'abilitazione professionale (specificando la votazione riportata);
- di essere iscritto all'Albo professionale dei farmacisti con specificazione della provincia e della data di iscrizione;
- le eventuali condanne penali passate in giudicato con le fattispecie di reato, nonché i procedimenti penali in corso;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- l'indirizzo presso il quale devono pervenire ad ogni effetto le comunicazioni relative al concorso con l'esatta indicazione del CAP e del recapito telefonico;
- che le dichiarazioni rese nella domanda di ammissione al concorso sono documentabili.

In calce alla domanda l'interessato dovrà apporre la propria firma che, ai sensi dell'art. 38, comma 3, del D.P.R. 445/2000 non è soggetta ad autenticazione se inviata unitamente alla fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della L. 05.02.1992 n. 104, devono fare esplicita richiesta nella domanda di partecipazione al concorso, dell'ausilio eventualmente necessario nonché dell'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento della prova.

au premier jour ouvrable suivant, la date d'arrivée du dossier de candidature étant attestée par le cachet ou la date qu'appose sur celui-ci le fonctionnaire du bureau de l'enregistrement de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales. Le dossier acheminé par la poste doit être expédié dans le délai prévu sous pli recommandé, le cachet du bureau de poste de départ faisant foi.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou documents n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, le candidat doit déclarer sur l'honneur, outre son identité :

- qu'il est citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ; dans ce cas, il doit par ailleurs déclarer qu'il maîtrise la langue italienne ;
- la Commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation de ces listes ; s'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, cette déclaration est remplacée par la déclaration correspondante en raison de l'ordre juridique de l'État concerné ;
- qu'il est titulaire d'une maîtrise de pharmacie ou de chimie et technologie pharmaceutique (la note, la date et le lieu d'obtention y afférents doivent être indiqués) ;
- la note, le lieu et la date d'obtention de son habilitation professionnelle ;
- qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des pharmaciens (la province et la date d'inscription doivent être indiquées) ;
- les condamnations pénales ayant force de chose jugée qu'il a éventuellement subies et les délits y afférents, ainsi que les actions pénales en cours ;
- sa situation militaire ;
- l'adresse où toute communication relative au concours doit lui être envoyée (le code postal et le numéro de téléphone doivent être indiqués) ;
- que les conditions et faits figurant dans son acte de candidature peuvent être documentés.

La signature du candidat, apposée au bas de son acte de candidature, peut ne pas être légalisée lorsque ledit acte est assorti d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, aux termes du troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000.

Les candidats atteints d'un handicap reconnu au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent explicitement demander dans leur acte de candidature l'aide et les temps supplémentaires qui leur sont éventuellement nécessaires aux fins de l'épreuve du concours.

Non è sanabile e comporta l'esclusione dal concorso per irricevibilità, l'omissione della firma del concorrente a sottoscrizione della domanda e/o di una delle dichiarazioni elencate nella domanda stessa, a meno che tali indicazioni non siano desumibili dalla documentazione eventualmente allegata.

L'ammissione dei candidati alle prove concorsuali sarà effettuata sulla base dei dati dichiarati nella domanda di partecipazione.

Art. 4  
(Documentazione da allegare alla domanda)

Il concorrente potrà allegare alla domanda di partecipazione al concorso tutti quei documenti, certificati di servizio, pubblicazioni che riterrà utile produrre ai fini dell'assegnazione del punteggio previsto per titoli di studio e di carriera nonché per i titoli relativi all'esercizio professionale ai sensi degli artt. 5 e 6 del D.P.C.M. 30.03.1994 n. 298.

Si precisa che è tuttora in vigore l'agevolazione prevista dall'art. 9 della L. 08.03.1968 n. 221, per i titolari, i direttori ed i collaboratori delle farmacie rurali.

Il concorrente potrà altresì sostituire in tutto o in parte la documentazione di cui sopra tramite dichiarazioni sostitutive di atto di notorietà, utilizzando l'allegato C ai sensi della normativa vigente in materia di semplificazione amministrativa.

Per le pubblicazioni e gli altri lavori scientifici non sono ammessi lavori dattiloscritti manoscritti o in bozza di stampa.

La documentazione allegata alla domanda deve essere prodotta in originale o in copia autentica e deve essere specificatamente indicata in apposito elenco redatto in carta semplice ed in triplice copia datato e firmato dal candidato.

Ai certificati ed ai documenti dei cittadini della U.E., se redatti in lingua diversa dall'italiano, deve essere allegata una traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo straniero e redatta dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare qualora i documenti siano in possesso già dell'Amministrazione.

Alla domanda di partecipazione deve essere allegato, inoltre un certificato medico rilasciato da un medico di Sanità Pubblica dell'Azienda U.S.L. o da un Ufficiale Medico Militare, atto a comprovare che il concorrente è esente da malattie, difetti o imperfezioni che impediscono l'esercizio personale della farmacia nonché da malattie contagiose in atto che non abbiano carattere temporaneo e che non rendano pericoloso l'esercizio medesimo. Tale certificato dovrà essere rilasciato in data non anteriore a sei mesi dalla presentazione della domanda.

Art. 5  
(Commissione esaminatrice)

La Commissione esaminatrice sarà costituita in confor-

Est irrecevable – et, partant, comporte l'exclusion du concours – tout acte de candidature non revêtu de la signature de l'intéressé et/ou dans lequel manquerait l'une des déclarations requises, sauf lorsque les données y afférentes sont indiquées dans les pièces jointes.

L'admission des candidats est décidée en fonction des données déclarées dans leur acte de candidature.

Art. 4  
(Documentation à annexer à l'acte de candidature)

Le candidat peut annexer à son acte de candidature tous les documents, certificats de service ou publications qu'il juge utiles aux fins de l'attribution des points prévus pour les titres d'études et professionnels, aux termes des art. 5 et 6 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994.

Tout titulaire, directeur ou collaborateur de pharmacie rurale a vocation à bénéficier des points supplémentaires visés à l'art. 9 de la loi n° 221 du 8 mars 1968.

Aux termes des dispositions en vigueur en matière de simplification administrative, le candidat peut remplacer, en tout ou en partie, la documentation susvisée par des déclarations sur l'honneur tenant lieu d'acte de notoriété, établies conformément à l'annexe C du présent avis.

Pour ce qui est des publications et des autres ouvrages scientifiques, les textes manuscrits ou dactylographiés et les épreuves d'impression ne sont pas admis.

Les pièces requises doivent être produites en original ou en copie certifiée conforme et énumérées dans une liste établie sur papier libre, en trois exemplaires datés et signés par le candidat.

Les pièces rédigées en une langue autre que l'italien doivent être assorties d'une traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel elles ont été rédigées.

L'acte de candidature doit par ailleurs être assorti d'un certificat médical délivré par un médecin de santé publique de l'USL compétente ou par un médecin militaire, attestant que le candidat est exempt de maladies, de défauts ou d'imperfections susceptibles de lui empêcher de gérer personnellement la pharmacie et qu'il n'est pas atteint de maladies contagieuses permanentes et dangereuses pour l'exercice de ses fonctions. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois par rapport à la date de dépôt de l'acte de candidature.

Art. 5  
(Jury du concours)

Le jury du concours est constitué aux termes des dispo-

mità delle disposizioni di cui all'articolo 3 del D.P.C.M. 30.03.94 n. 298 e alle leggi regionali n. 70 del 25.10.82 e n. 44 del 15.07.85.

Art. 6  
(Diario della prova attitudinale)

Il diario della prova attitudinale di cui all'art. 7 del D.P.C.M. 30.03.94, n. 298 sarà portato a conoscenza dei candidati mediante lettera raccomandata inviata ai candidati almeno 20 giorni prima della data stabilita.

Qualora risulti che un candidato non sia in possesso di uno dei requisiti previsti dal bando, il medesimo sarà escluso dal concorso con comunicazione a cura del Capo Servizio del Servizio Sanità Territoriale dell'Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Per essere ammessi a sostenere la prova attitudinale i candidati dovranno essere muniti di idoneo documento di riconoscimento.

Saranno esclusi dal concorso i candidati che non si presenteranno alla prova attitudinale nel luogo, alla data e nell'orario stabilito.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazione dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda sia per eventuali disguidi o ritardi postali o telegrafici o comunque imputabili a caso fortuito o di forza maggiore.

Art. 7  
(Accertamento delle lingue)

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di Stati Membri dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di Stati membri dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dalla Giunta regionale.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Ai sensi della legge regionale 15 luglio 1985, n. 44, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del

sitions de l'art. 3 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994 et des lois régionales n° 70 du 25 octobre 1982 et n° 44 du 15 juillet 1985.

Art. 6  
(Lieu et date de l'épreuve d'aptitude)

Le lieu et la date de l'épreuve d'aptitude visée à l'art. 7 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994 sont communiqués aux candidats par lettre recommandée envoyée vingt jours auparavant.

Au cas où il serait constaté qu'un candidat ne remplit pas l'une des conditions requises par le présent avis, ledit candidat est exclu du concours par communication du chef du Service de la santé territoriale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Pour être admis à l'épreuve d'aptitude, le candidat doit se présenter muni d'une pièce d'identité.

Les candidats qui ne se présentent pas aux lieu, date et heure fixés pour l'épreuve sont exclus du concours.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 7  
(Vérification de la connaissance des langues)

Aux fins visées à la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne et ressortissant des États membres de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien précède l'épreuve de français. En cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne et ressortissant des États membres de l'Union européenne, le jury s'adjoint un spécialiste en langue italienne nommé par le Gouvernement régional.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de la loi régionale n° 44 du 15 juillet 1985, l'admission à l'épreuve d'aptitude est subordonnée à la vé-

concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un docente di lingua francese, in servizio di ruolo nelle scuole della Regione, nominato dalla Giunta regionale.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alla successiva prova attitudinale.

Art. 8  
(Prova d'esame e valutazione dei titoli)

Il concorso di cui al presente bando si svolgerà per titoli ed esami.

Per la valutazione dei titoli si farà riferimento a quanto previsto dagli artt. 4, 5 e 6 del D.P.C.M. 30.03.94 n. 298.

L'esame consisterà in una prova attitudinale che si articolerà in cento domande riguardanti le seguenti materie:

- farmacologia;
- tecnica farmaceutica (anche con riferimento alla chimica farmaceutica);
- legislazione farmaceutica.

La prova attitudinale sarà effettuata ai sensi dell'art. 7, commi 2 e 2-bis del D.P.C.M. 30.03.94, n. 298, n. 34, sorteggiando 100 domande tra quelle pubblicate sul supplemento straordinario della Gazzetta Ufficiale 4 serie speciale n. 24 del 27.03.1998 o su eventuali revisioni di cui al citato art. 7.

Il candidato dovrà indicare la risposta esatta tra le cinque già predisposte.

Per la prova sarà concesso un tempo non superiore ad un'ora e trenta minuti.

A ciascuna risposta esatta verranno attribuiti 0,1 punti per commissario.

Conseguirà l'idoneità e verrà inserito nella graduatoria, il concorrente che realizzerà almeno 37,5 punti.

Art. 9  
(Formazione della graduatoria)

Dopo aver espletato la prova attitudinale, la Commissione forma la graduatoria di merito dei candidati, somman-

rificazione préalable de la connaissance de la langue française.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire visant à prouver qu'ils connaissent la langue française et consistant en une conversation dans cette langue.

Aux fins de la vérification de la connaissance de la langue française, le jury s'adjoit un enseignant de français titulaire d'un poste dans les écoles de la Région, nommé par le Gouvernement régional.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis ne sont pas admis à l'épreuve d'aptitude.

Art. 8  
(Épreuve d'aptitude et évaluation des titres)

Le concours visé au présent avis a lieu sur titres et épreuves.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux art. 4, 5 et 6 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994.

L'épreuve d'aptitude comporte cent questions sur les matières suivantes :

- pharmacologie ;
- technique pharmaceutique, eu égard également à la chimie pharmaceutique ;
- législation pharmaceutique.

L'épreuve d'aptitude est effectuée au sens du deuxième alinéa et du deuxième alinéa bis de l'art. 7 du DPCM n° 298 du 30 mars 1994 ; les questions sont tirées au sort parmi celles publiées au supplément extraordinaire du Journal officiel n° 24 du 27 mars 1998 – 4<sup>e</sup> série spéciale – ou dans les mises à jour visées audit art. 7.

Les candidats doivent choisir la bonne réponse parmi les cinq proposées.

L'épreuve dure une heure et trente minutes au plus.

Chaque réponse correcte donne droit à l'attribution de 0,1 point par membre du jury.

Les concurrents qui obtiennent 37,5 points au moins sont jugés aptes et inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 9  
(Formation de la liste d'aptitude)

La liste d'aptitude est établie par le jury à l'issue de l'épreuve d'aptitude et suivant l'ordre résultant de la som-

do il punteggio conseguito da ciascun concorrente con i titoli, al punteggio conseguito nelle prove stesse.

La Giunta regionale riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione la graduatoria dei concorrenti idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

I candidati utilmente collocati nella graduatoria sono invitati dalla competente struttura regionale a presentare, entro trenta giorni dalla pubblicazione della graduatoria sul Bollettino Ufficiale della Regione, i seguenti documenti in regola con le norme vigenti in materia di bollo:

- originale del titolo di studio ovvero documento rilasciato dalla competente autorità in sostituzione dello stesso o copia autentica dello stesso dal quale si possa evincere la votazione riportata;
- certificato di abilitazione professionale o di abilitazione definitiva rilasciato dalle competenti autorità oppure copia autentica dello stesso;
- certificato di iscrizione all'albo professionale o copia autentica dello stesso;
- copia del foglio matricolare o dello stato di servizio militare ovvero, per chi non abbia prestato servizio militare, certificato di esito di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- certificato rilasciato dal comune di residenza, attestante: data e luogo di nascita, residenza, godimento dei diritti politici, cittadinanza di uno Stato U.E.;
- certificato generale del casellario giudiziario;
- tutti gli altri certificati e documenti eventualmente necessari previsti dal presente bando per dimostrare il possesso dei requisiti prescritti.

I certificati di cui ai punti precedenti, ai sensi della normativa vigente, devono avere la data non anteriore a sei mesi rispetto a quella del ricevimento della lettera di invito alla presentazione. Sono comunque ammessi, ai sensi della normativa vigente, anche oltre il suddetto termine di validità nel caso in cui l'interessato dichiari, sottoscrivendo in fondo al documento, che le informazioni contenute nel certificato stesso non hanno subito variazioni dalla data del rilascio.

Art. 10  
(Assegnazione delle sedi)

Ai sensi di quanto previsto dall'art. 2 della Legge 28.10.1999, n. 389, i candidati che risulteranno idonei saranno contemporaneamente interpellati secondo l'ordine di graduatoria e l'indicazione espressa non potrà essere modificata.

Il candidato che non indicherà la farmacia prescelta en-

me des points attribués à chaque candidat sur la base des titres et des épreuves.

Après avoir constaté la régularité de la procédure, le Gouvernement régional approuve, par délibération, la liste d'aptitude et pourvoit à la nomination des lauréats.

La structure régionale compétente invite chaque lauréat à présenter, dans les trente jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région, les pièces suivantes, éventuellement établies sur papier timbré au sens des dispositions en vigueur en la matière :

- original de son titre d'études, ou attestation en tenant lieu délivrée par l'autorité compétente ou copie authentifiée dudit titre, portant la note y afférente ;
- son certificat d'habilitation professionnelle ou d'habilitation définitive, délivré par les autorités compétentes, ou copie authentifiée ;
- son certificat d'immatriculation à l'ordre professionnel, ou copie authentifiée ;
- (Pour tout lauréat du sexe masculin) copie de son état de service militaire ou du livret matricule ou, lorsque l'intéressé n'a pas accompli son service, toute pièce attestant sa situation militaire ;
- certificat délivré par la Commune de résidence attestant ses date et lieu de naissance, sa résidence, qu'il jouit de ses droits politiques et qu'il est ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ;
- son certificat général du casier judiciaire ;
- tout autre certificat ou pièce éventuellement nécessaire au sens du présent avis pour prouver qu'il remplit les conditions requises.

Aux termes des dispositions en vigueur, les certificats susmentionnés ne doivent dater de plus de six mois par rapport à la date de réception de la requête y afférente. Dans le cas contraire, ils sont admis à condition que l'intéressé signe une déclaration au bas des pièces concernées attestant que les données indiquées dans lesdites pièces n'ont subi aucune modification depuis la date de délivrance de celles-ci.

Art. 10  
(Attribution des licences d'exploitation)

Aux termes de l'art. 2 de la loi n° 389 du 28 octobre 1999, il est demandé aux lauréats, dans l'ordre de la liste d'aptitude, d'indiquer la pharmacie de leur choix. Leur option ne peut être modifiée.

Le lauréat qui n'indique pas de pharmacie dans les cinq

tro il quinto giorno successivo a quello in cui ha ricevuto l'interpello, sarà escluso dall'assegnazione.

L'assegnazione delle sedi avverrà secondo l'ordine previsto dalla graduatoria.

Nel caso in cui venga scelta una sede sulla quale esiste un ricorso pendente, il candidato dovrà dichiarare di rinunciare a qualsiasi richiesta o azione nei confronti dell'Amministrazione Regionale conseguente alle decisioni in merito al ricorso medesimo.

Il candidato dovrà altresì dichiarare di rinunciare a qualsiasi richiesta o azione nei confronti dell'Amministrazione Regionale conseguente alle decisioni relative a ricorsi eventualmente rivolti contro gli atti inerenti al concorso di cui al presente bando.

In assenza di tali espresse dichiarazioni, la scelta operata dal candidato sarà considerata nulla e l'Amministrazione Regionale non provvederà all'assegnazione delle sedi farmaceutiche indicate.

Le sedi farmaceutiche resesi disponibili saranno assegnate secondo l'ordine di graduatoria agli altri candidati a cui non è stata assegnata una delle farmacie messe a concorso.

L'indicazione non potrà essere modificata.

Art. 11  
(Autorizzazione all'apertura)

Il rilascio dell'autorizzazione all'apertura ed esercizio della farmacia da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta sarà subordinato all'osservanza delle disposizioni contenute degli artt. 108 (e successive modificazioni), 111, 112 del T.U.LL.SS. 27.07.1934 n. 1265.

Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente bando e relativo alle norme per lo svolgimento del concorso, per l'assegnazione delle sedi e per l'autorizzazione all'apertura ed esercizio delle farmacie, valgono le disposizioni al riguardo contenute nel T.U.LL.SS. 27.07.1934 n. 1265, nella Legge 02.04.1968 n. 475, nella Legge 08.11.1991 n. 362, nel D.P.C.M. 30.03.1994 n. 298, nel D.P.C.M. 13.02.1998 n. 34 e, per quanto applicabili, nei regolamenti di cui al R.D. 30.09.1938 n. 1706 ed al D.P.R. 21.08.1971 n. 1275.

Art. 12  
(Pubblicità del presente bando)

Il presente bando verrà pubblicizzato nel seguente modo:

- trasmissione contemporanea di copia alla Federazione degli Ordini dei Farmacisti Italiani (F.O.F.I.), all'Ordine dei Farmacisti della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed al Ministero della Salute;

jours qui suivent la réception de la demande y afférente est exclu de l'attribution en cause.

L'attribution des licences d'exploitation a lieu suivant l'ordre de la liste d'aptitude.

Au cas où un lauréat choisirait une pharmacie faisant l'objet d'un recours non encore tranché, il doit renoncer expressément à toute requête ou action à l'encontre de la Région du fait des décisions relatives audit recours.

Il doit par ailleurs renoncer expressément à toute requête ou action à l'encontre de la Région du fait des décisions relatives aux recours éventuellement formés contre les actes du concours visé au présent avis.

À défaut de telles déclarations, le choix du lauréat est considéré comme nul et la Région ne procède pas à l'attribution y afférente.

Toute autre licence d'exploitation est attribuée aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude qui ne sont pas déclarés lauréats à l'issue du concours visé au présent avis.

Le choix de la pharmacie ne peut être modifié.

Art. 11  
(Autorisation d'ouverture)

L'USL de la Vallée d'Aoste délivre l'autorisation d'ouvrir et d'exploiter les pharmacies en cause à condition que soient respectées les dispositions visées aux art. 108 (modifié), 111 et 112 du texte unique des lois sanitaires approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934.

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis quant au déroulement du concours, à l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies et à l'autorisation d'ouvrir et d'exploiter celles-ci, référence est faite aux dispositions du texte unique des lois sanitaires approuvé par le DR n° 1265 du 27 juillet 1934, de la loi n° 475 du 2 avril 1968, de la loi n° 362 du 8 novembre 1991, du DPCM n° 298 du 30 mars 1994, du DPCM n° 34 du 13 février 1998 et, pour autant qu'elles soient applicables, aux dispositions des règlements approuvés par le DR n° 1706 du 30 septembre 1938 et par le DPR n° 1275 du 21 août 1971.

Art. 12  
(Publicité)

Le présent avis fait l'objet des formes de publicité suivantes :

- transmission simultanée d'une copie à la «Federazione degli Ordini dei Farmacisti Italiani (FOFI)», à l'ordre des pharmaciens de la Région autonome Vallée d'Aoste et au Ministère de la santé ;

- pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e per estratto, entro i successivi dieci giorni, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana;
- trasmissione di copia agli Assessorati alla Sanità di tutte le Regioni e delle Province Autonome di Trento e Bolzano nonché a ciascun Comune in cui le sedi sono messe a concorso per l'affissione all'albo comunale;
- all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- pubblicazione sulle pagine Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta indirizzo: [www.regione.vda.it/sanita](http://www.regione.vda.it/sanita);
- può essere direttamente ritirata copia presso gli Uffici del Servizio Territoriale dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali – Via DeTillier, 30 – 11100 AOSTA (n. telef. 0165/274237/274229).

Art. 13  
(Trattamento dei dati personali)

I dati personali forniti dai candidati nelle domande di partecipazione al concorso saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali allo svolgimento della procedura concorsuale. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena esclusione dal concorso.

Titolare del trattamento dei dati è Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato alla Sanità, Salute e Politiche Sociali con sede in Via de Tillier, 30 – 11100 AOSTA.

Responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio Sanità Territoriale.

Art. 14  
(Disposizioni finali)

I documenti, i lavori originali e le pubblicazioni allegati alla domanda potranno essere ritirati ove nulla osti, dal candidato direttamente o mediante incaricato munito di delega scritta, non prima di sessanta giorni e non oltre quattro mesi dalla pubblicazione della graduatoria di merito del concorso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

I candidati potranno ritirare anche prima dell'espletamento del concorso la documentazione predetta, purché rilascino dichiarazione scritta di rinuncia al concorso e ad ogni eccezione in merito al procedimento ed all'esito del concorso medesimo.

L'Amministrazione Regionale si riserva la facoltà di prorogare i termini, modificare, sospendere, revocare in qualsiasi momento con atto del dirigente responsabile il presente bando.

- publication intégrale au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et publication par extrait, dans les dix jours qui suivent, au journal officiel de la République italienne ;
- transmission d'une copie aux assessorats de la santé des Régions et des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano, ainsi qu'aux Communes où les pharmacies en question sont situées, en vue de sa publication aux tableaux d'affichage respectifs ;
- transmission d'une copie à l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- publication sur le site internet de la Région autonome Vallée d'Aoste, à l'adresse [www.regione.vda.it/sanita](http://www.regione.vda.it/sanita) ;
- distribution de copies aux bureaux du Service de la santé territoriale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – 30, rue J.-B. de Tillier – AOSTE (Tél. 01 65 27 42 37 – 01 65 27 42 29).

Art. 13  
(Traitement des données personnelles)

Les données personnelles communiquées dans les actes de candidature sont traitées exclusivement aux fins du déroulement du concours. La transmission desdites données est obligatoire, aux fins de l'admission au concours.

Le titulaire du traitement desdites données est la Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, 30, rue J.-B. de Tillier – 11100 AOSTE.

Le responsable de la procédure est le dirigeant du Service de la santé territoriale.

Art. 14  
(Dispositions finales)

Les candidats, ou leurs mandataires munis d'une délégation écrite, peuvent, si rien ne s'y oppose, retirer les pièces, les ouvrages originaux et les publications annexées à leur acte de candidature après soixante jours et avant quatre mois à compter de la publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les candidats peuvent par ailleurs retirer ladite documentation avant le déroulement du concours, à condition qu'ils déclarent par écrit qu'ils renoncent à participer au concours et à soulever toute exception quant à la procédure et à l'issue de celui-ci.

L'Administration régionale se réserve la faculté de modifier, de suspendre ou de révoquer le présent avis, ainsi que de proroger les délais qui y sont indiqués, par acte du dirigeant compétent.



Per quanto non espressamente previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme legislative, regolamentari e contrattuali nazionali, e alle leggi regionali.

Aosta,

Il Capo Servizio  
della sanità territoriale  
CALLÀ

\_\_\_\_\_

MODELLO A

ALL'ASSESSORATO ALLA SANITÀ  
SALUTE E POLITICHE SOCIALI  
SERVIZIO SANITÀ TERRITORIALE  
VIA DE TILLIER, 30  
11100 AOSTA

Il/La sottoscritto/a chiede di essere ammesso/a a partecipare al Concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 consapevole delle sanzioni penali per dichiarazioni mendaci, falsità ed uso di atti falsi, ai sensi dell'art. 76 del citato D.P.R. 445/00, sotto la propria responsabilità;

DICHIARA:

cognome e nome \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ [le donne coniugate  
possono aggiungere al proprio il cognome del marito] data  
di nascita \_\_\_\_\_ comune di nascita \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov \_\_\_\_\_ comune di residenza  
\_\_\_\_\_ località \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ prov \_\_\_\_\_ via/piazza \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ telefono  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ recapito per comunicazioni re-  
lative al concorso (se diverso/dalla residenza):

Comune \_\_\_\_\_ località \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_ prov \_\_\_\_\_  
via/piazza \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ t  
elefono \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

Barrare una sola casella per ogni gruppo di dichiarazioni e compilare se previsto:

- di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- di essere in possesso della cittadinanza del seguente Stato facente parte della U.E. \_\_\_\_\_

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions législatives, réglementaires et conventionnelles nationales en vigueur, de même qu'aux lois régionales.

Fait à Aoste, le

La chef du Service  
la santé territoriale,  
Marisa CALLÀ

\_\_\_\_\_

ANNEXE A

À L'ASSESSORAT RÉGIONAL  
DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES  
POLITIQUES SOCIALES  
SERVICE DE LA SANTÉ TERRITORIALE  
30, RUE J.-B. DE TILLIER  
11100 AOSTE

Je, soussigné-e, demande à être admis-e au concours externe, sur titres et épreuves, en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste.

À cette fin, averti-e des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, de falsification d'actes ou d'utilisation d'actes faux, aux termes des art. 46 et 47 dudit DPR,

JE DÉCLARE SUR L'HONNEUR

Nom et prénom(s) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ [les femmes mariées  
peuvent ajouter à leur nom celui de leur mari] Date de nais-  
sance \_\_\_\_\_ Lieu de naissance \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Commune de résiden-  
ce \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_  
Code postal \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Rue/pla-  
ce \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ Téléphone  
\_\_\_\_\_ Adresse à laquelle toute communi-  
cation doit être envoyée (si elle ne coïncide pas avec la rési-  
dence) :

Commune \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Rue/place \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

Cocher une seule case par groupe de déclarations et, si nécessaire, remplir:

- être citoyen-ne italien-ne ;
- être ressortissant-e de l'État membre de l'Union européenne ci-après : \_\_\_\_\_

- |  |   |
|--|---|
| <p>_____ ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di avere un'adeguata conoscenza della lingua italiana e di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ ;</li><li>• di non essere iscritto/a o di essere stato/a cancellato/a nelle liste elettorali per il seguente motivo _____ ;</li><li>• di essere cittadino del seguente Stato U.E. _____ e di dichiarare _____ ;<br/>[dichiarazione corrispondente all'iscrizione nelle liste elettorali del Comune]</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di essere in possesso del seguente Diploma di laurea _____ conseguito in data _____ con la valutazione di _____ e rilasciato da _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di aver conseguito l'abilitazione professionale il _____ presso _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di essere iscritto all'Ordine dei farmacisti della provincia di _____ dal _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di non aver riportato condanne penali passate in giudicato;</li><li>• di aver riportato condanne penali passate in giudicato per le seguenti fattispecie di reato: _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• di non avere procedimenti penali in corso;</li><li>• di avere i seguenti procedimenti penali in corso: _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> | <p>_____ ;</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• maîtriser la langue italienne et jouir de mes droits civils et politiques dans mon État d'appartenance ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• être inscrit-e sur les listes électorales de la Commune de _____ ;</li><li>• n'être inscrit-e sur aucune liste électorale ou avoir été radié-e des listes électorales pour la raison suivante : _____ ;</li><li>• en tant que ressortissant-e de _____ [indiquer l'État de l'UE], _____ [déclaration correspondante à l'inscription sur les listes électorales] ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• être titulaire de la maîtrise de _____, délivrée par _____, en date du _____ (note : _____)</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• avoir obtenu mon habilitation professionnelle en date du _____ à _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• être inscrit-e à l'ordre des pharmaciens de la province de _____ depuis le _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ne pas avoir subi de condamnation pénale ayant force de chose jugée ;</li><li>• avoir subi une condamnation pénale ayant force de chose jugée pour les délits ci-après : _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• ne pas avoir d'action pénale en cours ;</li><li>• avoir en cours les actions pénales ci-après : _____ ;</li></ul> <p style="text-align: center;">_____</p> |
|--|---|

- di essere in regola con gli obblighi di leva, la cui documentazione è in possesso del seguente ufficio (Distretto Militare, Capitaneria di Porto, ecc.): \_\_\_\_\_; (solo per i candidati di sesso maschile) con sede in \_\_\_\_\_;

- di non aver mai trasferito la titolarità di farmacia ai sensi dell'art. 12, L. 475/68;
- di aver trasferito la titolarità di farmacia ai sensi degli artt. 12 e 18, L. 475/68;

- di essere titolare di farmacia;
- di non essere mai stato titolare di farmacia;

- di essere socio di società titolare di farmacia;
- di non essere socio di società titolare di farmacia;

Il seguente punto è da compilarsi esclusivamente da chi intende usufruire di quanto previsto dalla L.R. 104/92;

- di richiedere per lo svolgimento delle prove concorsuali, in quanto portatore di handicap ai sensi dell'art. 20 della L.R. 104/92 tempo aggiuntivo \_\_\_\_\_ tipo di ausilio \_\_\_\_\_;

Ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 10 della Legge 675/96, dichiaro di essere informato che i dati personali saranno trattati anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo mi competono tutti i diritti previsti dall'art. 13 della medesima legge.

Titolare del Trattamento dati: Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Responsabile del procedimento: Capo Servizio del Servizio Sanità Territoriale.

firma (\*)

(\*) ATTENZIONE: ai sensi dell'art. 38 D.P.R. 445/00 la dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto oppure sottoscritta e inviata unitamente alla fotocopia del documento di identità del dichiarante.

- (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire, comme il appert de la documentation déposée au bureau suivant : (indiquer : district militaire, autorité portuaire, etc.) \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_;

- ne jamais avoir cédé de licence d'exploitation d'une pharmacie, au sens de l'art. 12 de la loi n° 475/1968 ;
- avoir cédé la licence d'exploitation d'une pharmacie, au sens des art. 12 et 18 de la loi n° 475/1968 ;

- être titulaire d'une pharmacie ;
- ne jamais avoir été titulaire d'une pharmacie ;

- être sociétaire d'une société titulaire d'une pharmacie ;
- ne pas être sociétaire d'une société titulaire d'une pharmacie ;

Uniquement pour les candidats relevant de la LR n° 104/1992

- avoir besoin, en tant que personne atteinte d'un handicap reconnu au sens de l'art. 20 de la LR n° 104/1992, de \_\_\_\_\_ minutes/heures supplémentaires et des aides ci après : \_\_\_\_\_;

Aux termes et aux fins de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, je déclare être au courant du fait que mes données personnelles seront traitées, entre autres par des moyens informatiques, exclusivement dans le cadre de la procédure pour laquelle la présente déclaration est effectuée et que je bénéficie de tous les droits visés à l'art. 13 de ladite loi.

Le titulaire du traitement des données est l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Le responsable de la procédure est le chef du Service de la santé territoriale.

Signature (\*)

(\*) ATTENTION : Aux termes de l'art. 38 du DPR n° 445/2000, la présente déclaration doit être signée en présence du fonctionnaire qui la reçoit, ou bien être signée et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

ALLEGATO B

Fac-simile elenco documenti allegati alla domanda di partecipazione al concorso per l'assegnazione di sedi farmaceutiche, da redarre su carta semplice in tre esemplari firmati e da allegare alla domanda stessa.

CANDIDATO/A DOTT./SSA

\_\_\_\_\_

Titoli di servizio, di carriera, di studio, pubblicazioni:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(ovvero, nessun titolo)

oppure:

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

ALLEGATO C

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
(art. 47 del D.P.R. 445/2000)

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con residenza  
anagrafica \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_

consapevole delle conseguenze e delle sanzioni penali previste dagli artt. 75 e 76 D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni false,

DICHIARO

con riferimento alla domanda di concorso pubblico per titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceutiche rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, di essere in possesso dei seguenti titoli di studio/servizio/carriera:

ANNEXE B

Modèle de la liste des pièces jointes à l'acte de candidature pour la participation au concours en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies, à rédiger sur papier libre, en trois exemplaires signés et annexés audit acte de candidature.

CANDIDAT-E : M./MME

\_\_\_\_\_

Titres d'études, titres professionnels et publications :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(aucun titre)

ou bien

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 2003.

Signature

\_\_\_\_\_

ANNEXE C

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
Assessorat de la santé, du bien-être et  
des politiques sociales

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné-e \_\_\_\_\_ né-e le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal  
\_\_\_\_\_.

averti-e des conséquences et des sanctions pénales visées aux art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 en cas de déclarations mensongères,

DÉCLARE,

aux fins de la participation au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue de l'attribution des licences d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région autonome Vallée d'Aoste, posséder les titres d'études et les titres professionnels suivants :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma (\*)  
\_\_\_\_\_

ALLEGATO D

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
(art. 47 del D.P.R. 445/2000)

Io sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con residenza  
anagrafica \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_

consapevole delle conseguenze e delle sanzioni penali  
previste dagli artt. 75 e 76 D.P.R. 445/2000 in caso di di-  
chiarazioni false,

DICHIARO

con riferimento alla domanda di concorso pubblico per  
titoli ed esami per il conferimento di n. 3 sedi farmaceuti-  
che rurali vacanti nella Regione Autonoma Valle d'Aosta,  
che le pubblicazioni e/o la documentazione: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

allegate in copia alla domanda di concorso di cui sopra, so-  
no conformi agli originali.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma (\*)  
\_\_\_\_\_

(\* ATTENZIONE: ai sensi dell'art. 38 D.P.R. 445/00 la  
dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza  
del dipendente addetto oppure sottoscritta e inviata uni-  
tamente alla fotocopia del documento di identità del di-  
chiarante.

(\* ATTENZIONE: ai sensi dell'art. 38 D.P.R. 445/00 la  
dichiarazione è sottoscritta dall'interessato in presenza  
del dipendente addetto oppure sottoscritta e inviata uni-  
tamente alla fotocopia del documento di identità del di-  
chiarante.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 2003.

Signature (\*)  
\_\_\_\_\_

ANNEXE D

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
Assessorat de la santé, du bien-être et  
des politiques sociales

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000

Je soussigné-e \_\_\_\_\_ né-e le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal  
\_\_\_\_\_.

averti-e des conséquences et des sanctions pénales vi-  
sées aux art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 en cas de décla-  
rations mensongères,

DÉCLARE,

aux fins de la participation au concours externe, sur  
titres et épreuves, ouvert en vue de l'attribution des licences  
d'exploitation de trois pharmacies rurales de la Région au-  
tonome Vallée d'Aoste, que les publications et les pièces  
annexées à mon acte de candidature et énumérées ci-après  
sont conformes aux originaux : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 2003.

Signature (\*)  
\_\_\_\_\_

(\* ATTENTION : Aux termes de l'art. 38 du DPR  
n° 445/2000, la présente déclaration doit être signée en  
présence du fonctionnaire qui la reçoit, ou bien être si-  
gnée et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité  
du signataire.

(\* ATTENTION : Aux termes de l'art. 38 du DPR  
n° 445/2000, la présente déclaration doit être signée en  
présence du fonctionnaire qui la reçoit, ou bien être si-  
gnée et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité  
du signataire.

**Délibération n° 1871 du 19 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 50 000,00 euros (cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 64320 «Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 50 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2001 du 26 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 3 762 000,00 euros (trois millions sept cent soixante-deux mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 39021 «Frais relatifs au Fonds unique d'entreprise» 3 500 000,00 €

Chap. 56620 «Dépenses dans l'intérêt de la Région destinées à la réalisation d'une école supérieure de télécommunications, devenue cours universitaire délivrant un diplôme d'ingénieur des télécommunications» 160 000,00 €

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1871.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 50.000,00 (cinquantamila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del sottoelencato capitolo di spesa per l'importo a fianco indicato:

Cap. 64320 «Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero » € 50.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2001.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 3.762.000,00 (tremilionesettecentosessantaduemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 39021 «Oneri di legge del Fondo unico aziendale» € 3.500.000,00

Cap. 56620 «Spese nell'interesse della Regione per la realizzazione di una scuola diretta a fini speciali in telecomunicazioni, ora corso di diploma universitario in ingegneria delle telecomunicazioni» € 160.000,00

Chap. 64320 «Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers pour l'organisation d'activités dans le secteur du tourisme et des loisirs» 100 000,00 €

Chap. 72670 «Gestion du fonds régional pour la promotion et le développement de la coopération» 2 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

### Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2093.

**Comune di BRISSOGNE. Approvazione con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, art. 38, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 5 del 20.01.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21.02.2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di BRISSOGNE con deliberazione consiliare n. 5 del 20 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 22/03 nel corso della riunione del 5 maggio 2003, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di BRISSOGNE;

Ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Cap. 64320 «Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero» € 100.000,00

Cap. 72670 «Gestione fondo regionale per la promozione e lo sviluppo della cooperazione» € 2.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

### Délibération n° 2093 du 26 mai 2003,

**portant approbation avec modifications, au sens de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2002 et soumise à la Région le 21 février 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 5 mai 2003, réf. n° 22/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite cartographie ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di BRISSOGNE con deliberazione consiliare n. 5 del 20 gennaio 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 21 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

*Terreni sedi di frane*

Relazione tecnica

Indicazioni per le norme tecniche

Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica scala 1:10.000

Tav. 2 Carta dei dissesti scala 1:10.000

Tav. 3 Carta dei dissesti scala 1:5000

Tav. 4 Carta dell'acclività scala 1:10.000

Tav. 5 Carta dell'uso suolo a fini geodinamici scala 1:10.000

Tav. 6 a, b, c Carta degli ambiti inedificabili per frana - catastale e CTR scala 1:5.000

Tav. 7 a, b Carta degli ambiti inedificabili per frana - catastale e CTR scala 1:2000

*Terreni a rischio di inondazioni*

Relazione tecnica

Indicazioni per le norme tecniche

Tav. 1 Carta geologica-geomorfologica scala 1:10.000

Tav. 2 Carta dei dissesti scala 1:10.000

Tav. 3 Carta dei dissesti scala 1:5000

Tav. 4 Carta della dinamica fluviale e opere di difesa scala 1:10.000

Tav. 5 Carta della dinamica fluviale e opere di difesa scala 1:5.000

Tav. 6 a, b, c Carta degli ambiti inedificabili - catastale e CTR scala 1:5.000

Tav. 7 a, b Carta degli ambiti inedificabili - catastale e CTR scala 1:2000

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate negli uniti allegati «A», tavv. 1, 2 e 3 (terreni a rischio di frane - carta tecnica regionale - scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate negli uniti allegati «B», tavv. 1 e 2 (terreni a rischio di inondazione - carta tecnica regionale - scala 1:5.000);
- l'elaborato «Indicazioni per le norme tecniche» previa precisazione che:

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains ébroulés et exposés au risque d'inondations de la Commune de BRISSOGNE, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de BRISSOGNE n° 5 du 20 janvier 2003, soumise à la Région le 21 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :



- Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.
- Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati a bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati;

è così modificato:

- a pag. 6, al terzo rigo del punto 2.2, indicazioni relative alla fascia «B», sono soppresse le parole «(ristrutturazione e nuova edificazione limitatamente agli interventi agricoli, previa autorizzazione da parte dell'Autorità idraulica)»;

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

---

---

#### Deliberazione 26 maggio 2003, n. 2094.

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14.11.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 03.02.2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 3 febbraio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, con decisione n. 18/03 nel corso della riunione del 14 aprile 2003;

Ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

2) La Commune de BRISSOGNE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

---

#### Délibération n° 2094 du 26 mai 2003,

**portant approbation avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002 et soumise à la Région le 3 février 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 14 avril 2003, réf. n° 18/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations ;

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, adottata con deliberazione consiliare n. 63 del 14 novembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 3 febbraio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la cartographie des espaces inconstructibles, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSONEY-SAINT-JEAN n° 63 du 14 novembre 2002, soumise à la Région le 3 février 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane.*

Tav. 1a Relazione tecnica;

Tav. 1b Indicazioni per le norme tecniche;

Tav. 2a Carta geologica – geomorfologica – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 2b Carta geologica – geomorfologica – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 3a Carta dei dissesti – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 3b Carta dei dissesti – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 4a Carta delle acclività – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 4b Carta delle acclività – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 5a Carta uso del suolo – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 5b Carta uso del suolo – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7c Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7d Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale, scala 1:2.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni.*

Tav. 1a Relazione tecnica;

Tav. 1b Indicazioni per le norme tecniche;

Tav. 2a Carta geologica – geomorfologica – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 2b Carta geologica – geomorfologica – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 3a Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 3b Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 4a Carta dei dissesti – settore Sud, scala 1:10.000;

Tav. 4b Carta dei dissesti – settore Nord, scala 1:10.000;

Tav. 5 Carta delle opere di difesa idraulica esistenti, scala 1:10.000;

Tav. 6a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 6d Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale e carta tecnica, scala 1:5.000;

Tav. 7a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7c Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

Tav. 7d Carta degli ambiti inedificabili per inondazione su base catastale, scala 1:2.000;

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 e 13 (terreni a rischio di frane - carta tecnica regionale scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1, 2, 3, 4, 5, 6 (terreni a rischio di inondazione - carta tecnica regionale scala 1:5.000);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore

2) La Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup> concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre de nouveau aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération.

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibéra-

prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Délibération n° 2142 du 30 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 010 000,00 euros (un million dix mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 30525 Dépenses dérivant de l'application de l'art. 22 de l'accord n° 166 du 4 avril 2002 – Fonds visé à l'art. 43 de la convention collective signée le 12 juin 2000 (Dépenses ne relevant des frais de personnel) 1 000 000,00 €

Chap. 40460 «Subventions au comité régional de la gestion de la chasse d'après la lettre b) du sixième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 modifiée.»

10 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2238.**

**Approvazione dello schema di convenzione di cui all'art. 5 e dei limiti massimi di costo per ciascuna tipologia di intervento di cui all'art. 6 della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5 (Incentivi per la realizzazione di interventi di edilizia abitativa convenzionata).**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

tion doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

---

**Deliberazione 30 maggio 2003, n. 2142.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 1.010.000,00 (unmilione diecimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 30525 «Oneri derivanti dall'applicazione dell'art. 22 dell'accordo 4 aprile 2002 n. 166 – incentivo di cui all'art. 43 del C.C.R.L. 12 giugno 2000 (non costituisce costo del personale)» € 1.000.000,00

Cap. 40460 «Contributo al comitato regionale per la gestione venatoria pari al settanta per cento dei proventi di cui all'art. 39, comma 6, lett. b) della legge regionale 27 agosto 1994, n. 64 e successive modificazioni» € 10.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2238 du 30 mai 2003,**

**portant approbation du modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 (Aides à la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée) et du plafond des coûts relatifs à chaque type d'intervention, au sens de l'art. 6 de ladite loi.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare lo schema di convenzione di cui all'art. 5 della legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5 secondo l'allegato A (Schema di convenzione tipo per interventi di recupero) e l'allegato B (Schema di convenzione tipo per interventi di nuova edificazione) che sono parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire, per le motivazioni indicate in premessa, che in via di prima applicazione della legge regionale n. 5/2003, la domanda di concessione di contributo può essere presentata anche per gli interventi che abbiano già ottenuto e quelli che otterranno il rilascio del titolo abilitativo urbanistico-edilizio entro i 90 giorni successivi alla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3. di stabilire, per ogni tipologia di intervento di cui al Decreto Ministeriale del 5 agosto 1994, i limiti massimi di costo di cui all'art. 6, comma 1, lettera c) della legge regionale del 28 febbraio 2003, n. 5, seguenti:

- nuova edificazione: euro 1.050,00;
- recupero primario: euro 995,00;
- recupero secondario: euro 760,00;
- recupero di edifici da acquistare: euro 1255,00;

4. di stabilire che, relativamente agli interventi di recupero di edifici da acquistare, non sarà ammesso l'acquisto dell'immobile da recuperare avvenuto con atto di compravendita fra parenti ed affini di primo grado nè l'acquisto da parte del richiedente intervenuto da più di un anno dalla data di presentazione della domanda;

5. di pubblicare la presente deliberazione, comprensiva degli allegati, sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A

SCHEMA DI CONVENZIONE TIPO  
PER LA CONCESSIONE RELATIVA  
AGLI INTERVENTI DI EDILIZIA ABITATIVA  
CONVENZIONATA  
DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE  
N. 5 DEL 28 FEBBRAIO 2003

- Recupero -

Il giorno \_\_\_\_\_ del mese di \_\_\_\_\_ dell'anno \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ davanti a me \_\_\_\_\_ sono presenti:

il Sig. \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

1. Est approuvé le modèle de convention visé à l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003, tel qu'il figure à l'annexe A (Modèle de convention - Rénovations) et à l'annexe B (Modèle de convention - Nouvelles constructions), qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2. Pour les raisons indiquées au préambule, lors de la première application de la loi régionale n° 5/2003, les demandes d'aide peuvent être présentées au titre des interventions qui ont déjà obtenu le permis de construire et de celles qui l'obtiendront, dans les 90 jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3. Pour les interventions visées au décret ministériel du 5 août 1994, les plafonds des coûts mentionnés au premier alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 sont fixés comme suit :

- nouvelles constructions : 1 050,00 euros ;
- rénovations intégrales : 995,00 euros ;
- rénovations partielles : 760,00 euros ;
- rénovations d'immeubles en vente : 1 255,00 euros ;

4. Pour ce qui est des rénovations d'immeubles en vente, les immeubles dont le contrat de vente est établi entre parents ou alliés au premier degré ne sont pas admis aux fins du financement. Il en est de même pour les immeubles achetés depuis plus d'un an à la date de la demande d'aide ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, assortie de ses annexes.

ANNEXE A

MODÈLE DE CONVENTION  
EN VUE DE L'OCTROI DES AIDES À LA  
RÉALISATION D' ACTIONS EN MATIÈRE  
DE CONSTRUCTION SOCIALE CONVENTIONNÉE  
VISÉES À LA LOI RÉGIONALE  
N° 5 DU 28 FÉVRIER 2003

- Rénovations -

Ce \_\_\_\_\_ du mois de \_\_\_\_\_ de l'an \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, par devant moi, \_\_\_\_\_, ont comparu :

Mme/M. \_\_\_\_\_, né-e le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_ et résidant au n° \_\_\_\_\_ de rue/place \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,

che agisce in atto nella sua qualità di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (all'uopo autorizzato con deliberazione  
del Consiglio di Amministrazione in data \_\_\_\_\_) che  
nel prosieguo verrà denominato per brevità «concessiona-  
rio»

E

Il Sig. \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ il quale in-  
terviene nella sua qualità di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.F. \_\_\_\_\_  
P.IVA \_\_\_\_\_ in esecuzione del-  
la Delibera \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ del  
\_\_\_\_\_

Premesso:

- che la legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, stabilisce modalità e criteri per la realizzazione di interventi di edilizia convenzionata;
- che il concessionario ha presentato in data \_\_\_\_\_ prot. n. \_\_\_\_\_ al Sindaco del Comune di \_\_\_\_\_, istanza per ottenere la concessione edilizia (o se non necessaria, la dichiarazione inizio attività), ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modifiche, per la ristrutturazione di un edificio dell'immobile distinto al N.C.E.U. al Foglio \_\_\_\_\_ Mapp. \_\_\_\_\_ per una superficie utile abitabile di mq. \_\_\_\_\_ composto da n. \_\_\_\_\_ alloggi;
- che il concessionario intende convenzionarsi ai sensi della legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, impegnandosi ad applicare per n. \_\_\_\_\_ alloggi, per una superficie utile abitabile di mq. \_\_\_\_\_, canoni di locazione determinati secondo quanto disposto dall'articolo 8 della citata legge regionale;
- che per effetto della presente convenzione il contributo di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 è costituito dai soli oneri di urbanizzazione;
- che si allega alla presente convenzione la seguente documentazione: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(éventuellement : en sa qualité de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dûment habilité-e aux fins des présentes par  
délibération du Conseil d'administration prise en date du  
\_\_\_\_\_,) ci-après dénommé-e

ET

Mme/M. \_\_\_\_\_, né-e le  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
en sa qualité de \_\_\_\_\_ de la  
Commune de \_\_\_\_\_ - code fis-  
cal \_\_\_\_\_, numéro d'immatricu-  
lation IVA \_\_\_\_\_ -, dûment ha-  
bilité-e aux fins des présentes par délibération \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_

Préambule

- Considérant que la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 fixe les modalités et les critères pour la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée ;
- Considérant qu'en date du \_\_\_\_\_, le concessionnaire a présenté au syndic de la Commune de \_\_\_\_\_ la demande de permis de construire/la déclaration de travaux (au cas où le permis de construire ne serait pas exigé) réf. n° \_\_\_\_\_, aux termes de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée, en vue de la rénovation du bien immeuble figurant à la feuille \_\_\_\_\_ parcelle \_\_\_\_\_ du nouveau cadastre urbain des bâtiments, composé de \_\_\_\_\_ logements et dont la surface utile habitable se chiffre à \_\_\_\_\_ m<sup>2</sup> ;
- Considérant que le concessionnaire entend passer la présente convention aux termes de la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 et qu'il s'engage à appliquer à \_\_\_\_\_ logements, équivalant à une surface utile habitable de \_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>, des loyers fixés conformément aux dispositions de l'art. 8 de ladite loi ;
- Considérant qu'en vertu de la présente convention, la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est uniquement constituée des charges d'équipement ;
- Vu les pièces annexées à la présente convention, à savoir : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tutto ciò premesso, le parti come sopra indicate, vengono quanto segue:

Art. 1  
(Conferma delle premesse)

1. Le premesse formano parte integrante della presente convenzione.

Art. 2  
(Individuazione degli alloggi oggetto di convenzione)

1. Gli alloggi oggetto del presente atto hanno le caratteristiche tipologiche e costruttive risultanti negli elaborati di progetto e nella relazione tecnica allegati alla presente convenzione e sono i seguenti:

Alloggio n. 1 evidenziato con perimetro di colore \_\_\_\_\_  
nella planimetria allegata \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 2 evidenziato con perimetro di colore \_\_\_\_\_  
nella planimetria allegata \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 3 evidenziato con perimetro di colore \_\_\_\_\_  
nella planimetria allegata \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Art. 3  
(Termine di inizio ed ultimazione dei lavori)

1. I termini di inizio e di ultimazione dei lavori sono quelli riportati sulla concessione edilizia.

2. Per eventuali proroghe dei termini relativi all'inizio ed alla ultimazione dei lavori si applicano le vigenti disposizioni della legislazione urbanistica regionale.

Art. 4  
(Obblighi del concessionario)

1. Il concessionario si impegna a locare al canone previsto all'art. 6 della legge regionale n. 5/2003, per un periodo di anni 10 (dieci) dalla data di ultimazione lavori, gli alloggi di cui all'articolo 2 del presente atto a soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale n. 5/2003.

2. L'occupazione effettiva degli alloggi deve avvenire entro un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità.

3. Il concessionario si impegna a far rispettare, dal nucleo familiare che occupa l'alloggio, l'obbligo di occupazione effettiva e l'obbligo di stabilire la residenza anagrafica nell'alloggio oggetto di contributo.

Les parties, telles qu'elles sont ci-dessus identifiées, ont convenu de ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Intégration du préambule)

1. Le préambule fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 2  
(Détermination des logements conventionnés)

1. La présente convention porte sur les logements énumérés ci-après :

Logement n° 1 – couleur du périmètre sur le plan \_\_\_\_\_  
en annexe : \_\_\_\_\_

Logement n° 2 – couleur du périmètre sur le plan \_\_\_\_\_  
en annexe : \_\_\_\_\_

Logement n° 3 – couleur du périmètre sur le plan \_\_\_\_\_  
en annexe : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Le type et les caractéristiques architecturales desdits logements sont indiqués dans les pièces du projet et dans le rapport technique annexés à la présente convention.

Art. 3  
(Délais de début et d'achèvement des travaux)

1. Les délais de début et d'achèvement des travaux sont indiqués sur le permis de construire.

2. Les délais de début et d'achèvement des travaux peuvent être prorogés au sens des dispositions régionales en vigueur en matière d'urbanisme.

Art. 4  
(Obligations du concessionnaire)

1. Le concessionnaire s'engage à louer les logements visés à l'art. 2 de la présente convention aux sujets visés au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003, pour le loyer fixé au sens de l'art. 8 de la ladite loi, et ce, pendant une période de 10 (dix) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Les locataires doivent occuper effectivement les logements dans le délai d'un an à compter de la date de délivrance des certificats d'habitabilité y afférents.

3. Le concessionnaire s'engage à faire respecter par les locataires l'obligation d'occuper effectivement les logements ayant fait l'objet des aides, ainsi que l'obligation d'y fixer leur résidence officielle.

Art. 5  
(Obblighi del Comune)

1. Qualora, decorso un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità, gli alloggi di cui all'articolo 2 non risultino effettivamente occupati. Il Sindaco, mediante affissione di avviso pubblico per 30 giorni utili consecutivi nell'albo pretorio del Comune e di Comuni limitrofi, informa la popolazione della disponibilità di alloggi da locare ai sensi della legge regionale 5/2003 e della possibilità di inoltrare domanda al concessionario.

2. L'avviso pubblico non è finalizzato alla formazione di graduatoria e la stipula del contratto è lasciata alla libera contrattazione fra le parti.

Art. 6  
(Determinazione dei canoni di locazione e durata del contratto)

1. Il canone di locazione e le modalità di revisione sono determinati sulla base dei criteri di cui all'articolo 8 della legge regionale n. 5/2003 e, pertanto, alla data di stipula della presente convenzione ed a titolo indicativo, risulta il seguente:

Alloggio n. 1 canone annuo € \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 2 canone annuo € \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 3 canone annuo € \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_;

2. Il canone effettivo di locazione dei singoli alloggi sarà determinato sulla base dei criteri di cui al comma 1 alla data di stipula del contratto di locazione.

3. Il canone determinato ai sensi dei precedenti commi non è comprensivo delle spese condominiali e di altri oneri posti a carico del locatario.

4. La durata del contratto è determinata secondo le indicazioni della normativa vigente in materia di locazione degli immobili ad uso abitativo.

Art. 7  
(Durata della convenzione)

1. La presente convenzione vincola il concessionario ed i suoi aventi causa al rispetto degli obblighi in essa previsti per la durata di anni 10 (dieci) dalla data di ultimazione lavori.

2. Il concessionario non può recedere dalla convenzione.

Art. 8  
(Trascrizione della convenzione)

Art. 5  
(Obligations de la Commune)

1. Au cas où, une année après la délivrance des certificats d'habitabilité y afférents, les logements visés à l'art. 2 de la présente convention ne seraient toujours pas effectivement occupés, le syndic informe la population du fait que des logements sont à louer au sens de la LR n° 5/2003 et que des demandes peuvent être présentées à cette fin au concessionnaire, par avis publié pendant 30 jours utiles consécutifs au tableau d'affichage de la Commune et des Communes limitrophes.

2. Aucun classement n'est établi suite à la publication dudit avis et les contrats de location sont passés conformément au principe de la liberté de négociation des parties intéressées.

Art. 6  
(Fixation des loyers et durée du contrat de location)

1. Les loyers – et les modalités de révision y afférentes – étant fixés sur la base des critères visés à l'art. 8 de la LR n° 5/2003, ils sont à titre indicatif établis comme suit, à la date de passation de la présente convention :

Logement n° 1 – Loyer annuel : \_\_\_\_\_

Logement n° 2 – Loyer annuel : \_\_\_\_\_

Logement n° 3 – Loyer annuel : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_;

2. Le loyer effectif de chaque logement est établi, sur la base des critères visés au premier alinéa du présent article, le jour de la passation du contrat de location y afférent.

3. Le loyer établi au sens des alinéas précédents ne comprend pas les charges locatives ni les autres frais dont devra s'acquitter le locataire.

4. La durée du contrat de location est fixée au sens des dispositions en vigueur en matière de location des immeubles à usage d'habitation.

Art. 7  
(Durée de la convention)

1. La présente convention engage le concessionnaire et ses ayants cause à respecter les obligations qui y sont prévues pendant 10 (dix) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Le concessionnaire ne peut résilier la présente convention.

Art. 8  
(Transcription de la convention)



1. Il presente atto, a norma e per gli effetti degli art. 2643 e seguenti del Codice Civile, sarà registrato e trascritto nei registri immobiliari a cura del Comune di \_\_\_\_\_ e a spese del concessionario.

2. Eventuali successive integrazioni o modifiche saranno trascritte nei registri immobiliari a cura e spese del concessionario.

Art. 9  
(Sanzioni)

1. Ogni pattuizione stipulata in violazione dei criteri di determinazione dei canoni di locazione di cui all'articolo 5 nel corso del periodo di validità della presente convenzione è nulla per la parte di canone eccedente ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 5/2003.

2. La locazione degli alloggi a soggetti non aventi i requisiti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 5/2003, o la mancata locazione, comporta la risoluzione della presente convenzione per colpa del concessionario.

3. L'annullamento o la decadenza della concessione edilizia nonché la violazione delle obbligazioni nascenti dalla presente convenzione non comprese nelle violazioni di cui al comma 1 determinano la risoluzione di diritto della presente convenzione.

4. Nell'ipotesi di risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, la quota di contributo commisurata al costo di costruzione di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 è dovuta nella misura calcolata con riferimento alle disposizioni stabilite al momento del rilascio della concessione ed è maggiorata del 100 % a titolo di penale, oltre agli interessi legali semplici calcolati con riferimento alla data di rilascio concessione.

5. La risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, comporta la restituzione all'Amministrazione regionale della quota di contributo in conto capitale erogata, maggiorata degli interessi legali, rapportata al periodo residuo di validità della presente convenzione. Tale importo verrà determinato ripartendo il contributo totale erogato per il totale dei mesi di validità della convenzione e moltiplicando l'importo mensile così determinato per il periodo decorrente dall'accertamento dell'omissione fino alla scadenza della convenzione. Le frazioni di mesi verranno calcolate per intero.

6. Il Sindaco informa tempestivamente la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale della risoluzione della convenzione.

Data \_\_\_\_\_

Allegati:  
\_\_\_\_\_

1. Aux termes et aux fins visés aux art. 2643 et suivants du code civil, la Commune de \_\_\_\_\_ veille à l'enregistrement et à la transcription de la présente convention sur les registres immobiliers, aux frais du concessionnaire.

2. Tout complément ou modification de la présente convention est transcrit sur les registres immobiliers par les soins et aux frais du concessionnaire.

Art. 9  
(Sanctions)

1. Toute stipulation établie pendant la période de validité de la présente convention qui violerait les critères de détermination des loyers visés à l'art. 5 ci-dessus est nulle et de nul effet pour la partie du loyer qui excède le montant fixé au sens de l'art. 8 de la LR n° 5/2003.

2. La location des logements conventionnés à des sujets ne réunissant pas les conditions visées au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003 ou la non-location desdits logements comporte la résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire.

3. L'annulation ou la caducité du permis de construire, de même que la violation des obligations qui dérivent de la présente convention et qui ne figurent pas au nombre des violations visées au premier alinéa ci-dessus, entraînent la résiliation de droit de la présente convention.

4. En cas de résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire, la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est calculée sur la base des dispositions en vigueur au moment de la délivrance du permis de construire et est majorée de 100 p. 100 à titre de pénalité. Sont par ailleurs dus les intérêts légaux calculés à compter de la date de délivrance du permis de construire.

5. La résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire comporte le remboursement à la Région de la part de l'aide en capital relative à la période résiduelle de validité de la présente convention, majorée des intérêts légaux. Aux fins du calcul du montant dudit remboursement, le total de l'aide versée est divisé par le nombre total de mois de validité de la présente convention ; le quotient ainsi obtenu est ensuite multiplié par le nombre de mois allant du moment de la constatation de la violation à l'expiration de la présente convention, les fractions de mois étant comptées pour un mois.

6. En cas de résiliation de la présente convention, le syndic informe immédiatement la structure régionale compétente en matière de construction sociale.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signatures

Pièces jointes :  
\_\_\_\_\_

ALLEGATO B

SCHEMA DI CONVENZIONE TIPO  
PER LA CONCESSIONE RELATIVA  
AGLI INTERVENTI  
DI EDILIZIA ABITATIVA CONVENZIONATA  
DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE  
N. 5 DEL 28 FEBBRAIO 2003

– Nuova edificazione –

Il giorno \_\_\_\_\_ del mese di \_\_\_\_\_  
dell'anno \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ avanti  
a me \_\_\_\_\_ sono presenti:

il Sig. \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ resi-  
dente a \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ che agisce in atto nella  
sua qualità di \_\_\_\_\_ (all'uopo  
autorizzato con deliberazione del Consiglio di  
Amministrazione in data \_\_\_\_\_) che nel prosie-  
guo verrà denominato per brevità «cessionario»

E

Il Sig. \_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ il quale in-  
terviene nella sua qualità di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ del Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.F. \_\_\_\_\_  
P.IVA \_\_\_\_\_ in esecuzione del-  
la Delibera \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ del  
\_\_\_\_\_

Premesso:

- che la legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, stabilisce modalità e criteri per la realizzazione di interventi di edilizia convenzionata;
- che il concessionario ha presentato in data \_\_\_\_\_ prot. n. \_\_\_\_\_ al Sindaco del Comune di \_\_\_\_\_, istanza per ottenere la concessione edilizia, ai sensi della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modifiche, per la realizzazione di un edificio di civile abitazione composto da \_\_\_\_\_ da eseguirsi nell'area distinta al N.C.E.U. al Foglio \_\_\_\_\_ Mapp. \_\_\_\_\_ per una superficie utile abitabile di mq \_\_\_\_\_ e composto da n. \_\_\_\_\_ alloggi;
- che il concessionario intende convenzionarsi ai sensi della legge regionale 28 febbraio 2003, n. 5, impegnandosi ad applicare per n. \_\_\_\_\_ alloggi, per una superficie utile abitabile di mq \_\_\_\_\_, canoni di locazione determinati secondo quanto disposto dall'articolo 8 della citata legge regionale;
- che per effetto della presente convenzione il contributo

ANNEXE B

MODÈLE DE CONVENTION  
EN VUE DE L'OCTROI DES AIDES À LA  
RÉALISATION D' ACTIONS EN MATIÈRE DE  
CONSTRUCTION SOCIALE CONVENTIONNÉE  
VISÉES À LA LOI RÉGIONALE  
N° 5 DU 28 FÉVRIER 2003

– Nouvelles constructions –

Ce \_\_\_\_\_ du mois de \_\_\_\_\_ de l'an  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, par devant  
moi, \_\_\_\_\_, ont comparu :

Mme/M. \_\_\_\_\_, né-e le  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
et résidant au n° \_\_\_\_\_ de rue/place \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, (éventuellement : en sa qualité  
de \_\_\_\_\_, dûment habilité-e  
aux fins des présentes par délibération du Conseil d'admini-  
stration prise en date du \_\_\_\_\_) ci-après dénommé-e  
« concessionnaire »,

ET

Mme/M. \_\_\_\_\_, né-e le  
\_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
en sa qualité de \_\_\_\_\_ de la  
Commune de \_\_\_\_\_ – code fis-  
cal \_\_\_\_\_, numéro d'immatricu-  
lation IVA \_\_\_\_\_ –, dûment ha-  
bilité-e aux fins des présentes par délibération \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_

Préambule

- Considérant que la loi régionale n° 5 du 28 février 2003 fixe les modalités et les critères pour la réalisation d'actions en matière de construction sociale conventionnée ;
- Considérant qu'en date du \_\_\_\_\_, le conces-  
sionnaire a présenté au syndic de la Commune de \_\_\_\_\_ la demande de permis  
de construire réf. n° \_\_\_\_\_, aux termes de la loi régionale  
n° 11 du 6 avril 1998 modifiée, en vue de la construc-  
tion – sur les terrains figurant à la feuille \_\_\_\_\_ parcelle  
\_\_\_\_\_ du nouveau cadastre urbain des bâtiments – d'un  
immeuble à usage d'habitation comportant \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, composé de \_\_\_\_\_ logements  
et dont la surface utile habitable se chiffre à \_\_\_\_\_ m<sup>2</sup> ;
- Considérant que le concessionnaire entend passer la pré-  
sente convention aux termes de la loi régionale n° 5 du  
28 février 2003 et qu'il s'engage à appliquer à \_\_\_\_\_ lo-  
gements, équivalant à une surface utile habitable de  
\_\_\_\_\_ m<sup>2</sup>, des loyers fixés conformément aux dis-  
positions de l'art. 8 de ladite loi ;
- Considérant qu'en vertu de la présente convention, la

di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 è costituito dai soli oneri di urbanizzazione;

- che si allega alla presente convenzione la seguente documentazione: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tutto ciò premesso, le parti come sopra indicate, convengono quanto segue:

Art. 1  
(Conferma delle premesse)

1. Le premesse formano parte integrante della presente convenzione.

Art. 2  
(Individuazione degli alloggi oggetto di convenzione)

1. Gli alloggi oggetto del presente atto hanno le caratteristiche tipologiche e costruttive risultanti negli elaborati di progetto e nella relazione tecnica allegati alla presente convenzione e sono i seguenti:

Alloggio n. 1 evidenziato con perimetro di colore \_\_\_\_\_ nella planimetria allegata \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 2 evidenziato con perimetro di colore \_\_\_\_\_ nella planimetria allegata \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 3 evidenziato con perimetro di colore \_\_\_\_\_ nella planimetria allegata \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Art. 3  
(Termine di inizio ed ultimazione dei lavori)

1. I termini di inizio e di ultimazione dei lavori sono quelli riportati sulla concessione edilizia.

2. Per eventuali proroghe dei termini relativi all'inizio

contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est uniquement constituée des charges d'équipement ;

- Vu les pièces annexées à la présente convention, à savoir : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Les parties, telles qu'elles sont ci-dessus identifiées, ont convenu de ce qui suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Intégration du préambule)

1. Le préambule fait partie intégrante de la présente convention.

Art. 2  
(Détermination des logements conventionnés)

1. La présente convention porte sur les logements énumérés ci-après :

Logement n° 1 – couleur du périmètre sur le plan \_\_\_\_\_ en annexe : \_\_\_\_\_

Logement n° 2 – couleur du périmètre sur le plan \_\_\_\_\_ en annexe : \_\_\_\_\_

Logement n° 3 – couleur du périmètre sur le plan \_\_\_\_\_ en annexe : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Le type et les caractéristiques architecturales desdits logements sont indiqués dans les pièces du projet et dans le rapport technique annexés à la présente convention.

Art. 3  
(Délais de début et d'achèvement des travaux)

1. Les délais de début et d'achèvement des travaux sont indiqués sur le permis de construire.

2. Les délais de début et d'achèvement des travaux peu-

ed alla ultimazione dei lavori si applicano le vigenti disposizioni della legislazione urbanistica regionale.

Art. 4  
(Obblighi del concessionario)

1. Il concessionario si impegna a locare al canone previsto all'art. 6 della legge regionale n. 5/2003, per un periodo di anni 15 (quindici) dalla data di ultimazione lavori, gli alloggi di cui all'articolo 2 del presente atto a soggetti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale n. 5/2003.

2. L'occupazione effettiva degli alloggi deve avvenire entro un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità.

3. Il concessionario si impegna a far rispettare, dal nucleo familiare che occupa l'alloggio, l'obbligo di occupazione effettiva e l'obbligo di stabilire la residenza anagrafica nell'alloggio oggetto di contributo.

Art. 5  
(Obblighi del Comune)

1. Qualora, decorso un anno dalla data di rilascio del certificato di abitabilità, gli alloggi di cui all'articolo 2 non risultino effettivamente occupati, Il Sindaco, mediante affissione di avviso pubblico per 30 giorni utili consecutivi nell'albo pretorio del Comune e dei Comuni limitrofi, informa la popolazione della disponibilità di alloggi da locare ai sensi della legge regionale n. 5/2003 e della possibilità di inoltrare domanda al concessionario.

2. L'avviso pubblico non è finalizzato alla formazione di graduatoria e la stipula del contratto è lasciata alla libera contrattazione fra le parti.

Art. 6  
(Determinazione dei canoni di locazione e durata del contratto)

1. Il canone di locazione e le modalità di revisione sono determinati sulla base dei criteri di cui all'articolo 8 della legge regionale n. 5/2003 e, pertanto, alla data di stipula della presente convenzione ed a titolo indicativo, risulta il seguente:

Alloggio n. 1 canone annuo € \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 2 canone annuo € \_\_\_\_\_;

Alloggio n. 3 canone annuo € \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_;

2. Il canone effettivo di locazione dei singoli alloggi sarà determinato sulla base dei criteri di cui al comma 1 alla data di stipula del contratto di locazione.

vent être prorogés au sens des dispositions régionales en vigueur en matière d'urbanisme.

Art. 4  
(Obligations du concessionnaire)

1. Le concessionnaire s'engage à louer les logements visés à l'art. 2 de la présente convention aux sujets visés au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003, pour le loyer fixé au sens de l'art. 8 de la ladite loi, et ce, pendant une période de 15 (quinze) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Les locataires doivent occuper effectivement les logements dans le délai d'un an à compter de la date de délivrance des certificats d'habitabilité y afférents.

3. Le concessionnaire s'engage à faire respecter par les locataires l'obligation d'occuper effectivement les logements ayant fait l'objet des aides, ainsi que l'obligation d'y fixer leur résidence officielle.

Art. 5  
(Obligations de la Commune)

1. Au cas où, une année après la délivrance des certificats d'habitabilité y afférents, les logements visés à l'art. 2 de la présente convention ne seraient toujours pas effectivement occupés, le syndic informe la population du fait que des logements sont à louer au sens de la LR n° 5/2003 et que des demandes peuvent être présentées à cette fin au concessionnaire, par avis publié pendant 30 jours utiles consécutifs au tableau d'affichage de la Commune et des Communes limitrophes.

2. Aucun classement n'est établi suite à la publication dudit avis et les contrats de location sont passés conformément au principe de la liberté de négociation des parties intéressées.

Art. 6  
(Fixation des loyers et durée du contrat de location)

1. Les loyers – et les modalités de révision y afférentes – étant fixés sur la base des critères visés à l'art. 8 de la LR n° 5/2003, ils sont à titre indicatif établis comme suit, à la date de passation de la présente convention :

Logement n° 1 – Loyer annuel : \_\_\_\_\_

Logement n° 2 – Loyer annuel : \_\_\_\_\_

Logement n° 3 – Loyer annuel : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_;

2. Le loyer effectif de chaque logement est établi, sur la base des critères visés au premier alinéa du présent article, le jour de la passation du contrat de location y afférent.

3. Il canone determinato ai sensi dei precedenti commi non è comprensivo delle spese condominiali e di altri oneri posti a carico del locatario.

4. La durata del contratto è determinata secondo le indicazioni della normativa vigente in materia di locazione degli immobili ad uso abitativo.

Art. 7  
(Durata della convenzione)

1. La presente convenzione vincola il concessionario ed i suoi aventi causa al rispetto degli obblighi in essa previsti per la durata di anni 15 (quindici) dalla data di ultimazione lavori.

2. Il concessionario non può recedere dalla convenzione.

Art. 8  
(Trascrizione della convenzione)

1. Il presente atto, a norma e per gli effetti degli art. 2643 e seguenti del Codice Civile, sarà registrato e trascritto nei registri immobiliari a cura del Comune di \_\_\_\_\_ e a spese del concessionario.

2. Eventuali successive integrazioni o modifiche saranno trascritte nei registri immobiliari a cura e spese del concessionario.

Art. 9  
(Sanzioni)

1. Ogni pattuizione stipulata in violazione dei criteri di determinazione dei canoni di locazione di cui all'articolo 5 nel corso del periodo di validità della presente convenzione è nulla per la parte di canone eccedente ai sensi dell'art. 8 della legge regionale n. 5/2003.

2. La locazione degli alloggi a soggetti non aventi i requisiti di cui al comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale n. 5/2003, in assenza dell'autorizzazione del Sindaco di cui al comma 2 dall'articolo 5, comporta la risoluzione della presente convenzione per colpa del concessionario.

3. L'annullamento o la decadenza della concessione edilizia nonché la violazione delle obbligazioni nascenti dalla presente convenzione non comprese nelle violazioni di cui al comma 1 determinano la risoluzione di diritto della presente convenzione.

4. Nell'ipotesi di risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, la quota di contributo commisurata al costo di costruzione di cui all'articolo 64 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 è dovuta nella misura calcolata con riferimento alle disposizioni stabilite al momento del rilascio della concessione ed è maggiorata del 100 % a titolo di penale, oltre agli interessi legali semplici calcolati con riferimento alla data di rilascio concessione.

3. Le loyer établi au sens des alinéas précédents ne comprend pas les charges locatives ni les autres frais dont devra s'acquitter le locataire.

4. La durée du contrat de location est fixée au sens des dispositions en vigueur en matière de location des immeubles à usage d'habitation.

Art. 7  
(Durée de la convention)

1. La présente convention engage le concessionnaire et ses ayants cause à respecter les obligations qui y sont prévues pendant 15 (quinze) ans à compter de la date d'achèvement des travaux.

2. Le concessionnaire ne peut résilier la présente convention.

Art. 8  
(Transcription de la convention)

1. Aux termes et aux fins visés aux art. 2643 et suivants du code civil, la Commune de \_\_\_\_\_ veille à l'enregistrement et à la transcription de la présente convention sur les registres immobiliers, aux frais du concessionnaire.

2. Tout complément ou modification de la présente convention est transcrit sur les registres immobiliers par les soins et aux frais du concessionnaire.

Art. 9  
(Sanctions)

1. Toute stipulation établie pendant la période de validité de la présente convention qui violerait les critères de détermination des loyers visés à l'art. 5 ci-dessus est nulle et de nul effet pour la partie du loyer qui excède le montant fixé au sens de l'art. 8 de la LR n° 5/2003.

2. La location des logements conventionnés à des sujets ne réunissant pas les conditions visées au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 5/2003 comporte, à défaut de l'autorisation du syndic délivrée en vertu du deuxième alinéa de l'art. 5, la résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire.

3. L'annulation ou la caducité du permis de construire, de même que la violation des obligations qui dérivent de la présente convention et qui ne figurent pas au nombre des violations visées au premier alinéa ci-dessus, entraînent la résiliation de droit de la présente convention.

4. En cas de résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire, la contribution visée à l'art. 64 de la LR n° 11/1998 est calculée sur la base des dispositions en vigueur au moment de la délivrance du permis de construire et est majorée de 100 p. 100 à titre de pénalité. Sont par ailleurs dus les intérêts légaux calculés à compter de ladite date de délivrance du permis de construire.

5. La risoluzione della convenzione per colpa del concessionario, comporta la restituzione all'Amministrazione regionale della quota di contributo in conto capitale erogata, maggiorata degli interessi legali, rapportata al periodo residuo di validità della presente convenzione. Tale importo verrà determinato ripartendo il contributo totale erogato per il totale dei mesi di validità della convenzione e moltiplicando l'importo mensile così determinato per il periodo decorrente dall'accertamento dell'omissione fino alla scadenza della convenzione. Le frazioni di mesi verranno calcolate per intero.

6. Il Sindaco informa tempestivamente la struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale della risoluzione della convenzione.

Data \_\_\_\_\_

Allegati:

---

---

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2296.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e, limitatamente all'esercizio finanziario 2003, anche in termini di cassa, della somma di euro 164.000,00 per l'esercizio finanziario 2003 e di euro 750.000,00 annui, per gli esercizi finanziari 2004 e 2005, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003 e pluriennale per il triennio 2003/2005, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20470	«Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»
Anno 2003	€ 164.000,00;
Anno 2004	€ 750.000,00;
Anno 2005	€ 750.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta

5. La résiliation de la présente convention du fait du concessionnaire comporte le remboursement à la Région de la part de l'aide en capital relative à la période résiduelle de validité de la présente convention, majorée des intérêts légaux. Aux fins du calcul du montant dudit remboursement, le total de l'aide versée est divisé par le nombre total de mois de validité de la présente convention ; le quotient ainsi obtenu est ensuite multiplié par le nombre de mois allant du moment de la constatation de la violation à l'expiration de la présente convention, les fractions de mois étant comptées pour un mois.

6. En cas de résiliation de la présente convention, le syndic informe immédiatement la structure régionale compétente en matière de construction sociale.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signatures

Pièces jointes :

---

---

**Délibération n° 2296 du 9 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et, seulement pour ce qui est de 2003, au titre des fonds de caisse, le prélèvement de 164 000,00 euros pour l'exercice budgétaire 2003 et de 750 000,00 euros annuels pour les exercices budgétaires 2004 et 2005 des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription desdites sommes au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20470	« Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingents (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»
Année 2003	164 000,00 € ;
Année 2004	750 000,00 € ;
Année 2005	750 000,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régio-

n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Cap. 69340
- Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»
 

Anno 2003	€	164.000,00;
Anno 2004	€	750.000,00;
Anno 2005	€	750.000,00;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Cap. 20470
- Obiettivo 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Rich. 302 «Gestione Centro Stampa»
 

Anno 2003	€	120.000,00;
-----------	---	-------------
- Rich. 308 «Riparazione e ricambi attrezzature d'ufficio»
 

Anno 2003	€	44.000,00;
Anno 2004	€	50.000,00;
Anno 2005	€	50.000,00;
- Obiettivo 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Rich. 306 «Spese per i servizi di pulizia per gli stabili destinati a uffici e attività dell'Amministrazione Regionale»
 

Anno 2004	€	700.000,00;
Anno 2005	€	700.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

nal n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Chap. 69340
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires
 

Année 2003	164 000,00 € ;
Année 2004	750 000,00 € ;
Année 2005	750 000,00 € ;

*Augmentation*

- Structure de direction « Service du patrimoine »
- Chap. 20470
- Objectif 093201 (« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »)
- Détail 302 Gestion de l'imprimerie
 

Année 2003	120 000,00 € ;
------------	----------------
- Détail 308 Entretien et rénovation des équipements pour les bureaux
 

Année 2003	44 000,00 € ;
Année 2004	50 000,00 € ;
Année 2005	50 000,00 € ;
- Objectif 093201 (« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »)
- Détail 306 Service de nettoyage des locaux accueillant des services de l'Administration régionale
 

Année 2004	700 000,00 € ;
Année 2005	700 000,00 € ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2297.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 410.000,00 (quattrocentodiecimila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 40780 «Spese per la disponibilità del servizio di trasporto a mezzo elicottero» € 400.000,00;

Cap. 20480 «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature degli immobili destinati al funzionamento dei servizi regionali»  
€ 10.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

– Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 410.000,00;

*in aumento*

alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2297 du 9 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 410 000,00 euros (quatre cent dix mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* du dit budget indiqués ci-après :

Chap. 40780 « Dépenses pour le service de transport par hélicoptère » 400 000,00 €

Chap. 20480 « Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement des immeubles des services régionaux »  
10 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

– Chap. 69360

Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 410 000,00 €

*Augmentation*



- Struttura dirigenziale: «Servizio Interventi Operativi»
- Obiettivo 032102 «Funzionamento del Servizio Interventi Operativi»
- Cap. 40780
- Rich. n. 4712 «Spese per il servizio di disponibilità di elicotteri per interventi diversi di protezione civile» € 400.000,00;
- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Obiettivo 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»
- Cap. 20480
- Rich. n. 309 «Acquisto mobili ed arredi ed oneri connessi ai relativi procedimenti di gara, ad esclusione degli oneri per la pubblicità» € 10.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2298.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi

- Structure de direction « Service des opérations de secours »
- Objectif 032102 (« Fonctionnement du Service des opérations de secours »)
- Chap. 40780
- Détail 4712 Dépenses relatives à la disponibilité des hélicoptères pour les opérations de protection civile 400 000,00 €
- Structure de direction « Service du patrimoine »
- Objectif 093201 (« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »)
- Chap. 20480
- Détail 309 Dépenses pour l'achat de mobilier et de compléments et frais pour les marchés publics y afférents, à l'exclusion des dépenses pour la publicité 10 000,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2298 du 9 juin 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution :*

Chap. 69380 « Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins ad-

	strativi (spese correnti)	€ 30.576,08;		ministrative (dépenses ordinaires) »	30 576,08 €
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 321.126,52;	Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	321 126,52 €
	Totale in diminuzione	€ 351.702,60;		Total diminution	351 702,60 €
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 21.971,91;	Chap. 20470	« Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	21 971,91 €
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 9.253,48;	Chap. 21275	« Virements aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	9 253,48 €
Cap. 35020	Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 7.348,00;	Chap. 35020	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	7 348,00 €
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€ 1.363,43;	Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux »	1 363,43 €
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	€ 281.931,68;	Chap. 44020	« Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture »	281 931,68 €
Cap. 46940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale	€ 6.642,88;	Chap. 46940	« Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel »	6 642,88 €
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€ 1.549,37;	Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »	1 549,37 €
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 9.515,00;	Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	9 515,00 €
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 2.602,94;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	2 602,94 €
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 619,74;	Chap. 64820	« Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives »	619,74 €

Cap. 66160	Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€	8.604,17;
Cap. 67385	Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o ad Espace Mont Blanc	€	300,00;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€</b>	<b>351.702,60;</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti  
€ 30.576,08;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento  
€ 321.126,52;

*in aumento*

- «Direzione servizi generali»:

Obiettivo gestionale

053004: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 20470

Rich. 11935 (nuova istituz.) Approvazione di convenzione novennale con l'U.S.L. della Valle d'Aosta per la gestione dei presidi sanitari di primo soccorso e il controllo periodico degli stessi, in applicazione delle disposizioni previste dal D.P.R. 303/1956, dal D.M.

Chap. 66160	« Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »		8 604,17 €
Chap. 67385	« Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc »		300,00 €
	<b>Total augmentation</b>		<b>351 702,60 €</b>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires  
30 576,08 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
321 126,52 €

*Augmentation*

- « Direction des services généraux »

Objectif de gestion

053004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 20470

Détail 11935 (nouveau détail) Approbation d'une convention d'une durée de neuf ans avec l'USL de la Vallée d'Aoste pour la gestion et le contrôle périodique des produits sanitaires de premier secours, en application des dispositions du DPR n° 303/1956,

28.07.1958 del Ministero del Lavoro e dal D.LGS. 626/94 e successive modificazioni ed integrazioni. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2878 del 23.08.1999	du décret du Ministère du travail du 28 juillet 1958 et du décret législatif n° 626/ 1994 modifié et complété. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2878 du 23 août 1999
€ 21.971,91;	21 971,91 €
• «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:	• « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »
Obiettivo gestionale 120002: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 120002 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 66160	Chap. 66160
Rich. 11936 (nuova istituz.) Approvazione dell'esecuzione, in economia, ai sensi dei r.r. n. 2/94 e 8/95 della resa stereofotogrammetrica e della realizzazione della copia del capitello n. 16 bis all'interno del chiostro della Chiesa di Sant'Orso ad Aosta, dalla ditta FO.A.R.T. srl, di Parma. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2800 dell'11.08.1997	Détail 11936 (nouveau détail) Approbation de l'exécution, en régie, au sens des RR n° 2/1994 et n° 8/1995, de la restitution en stéréophotogrammétrie et de la réalisation de la copie du chapiteau n° 16 bis à l'intérieur du cloître de l'église Saint-Ours à Aoste, par l'entreprise FOART srl de Parme. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2800 du 11 août 1997
€ 8.604,17;	8 604,17 €
• «Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo»:	• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 152006: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 44020	Chap. 44020
Rich. 11937 (nuova istituz.) Approvazione dell'esecuzione diretta da parte della Regione dei lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della Co-Enfer in Comune di Arvier ai sensi dell'articolo 20, comma 1, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. Approvazione ed impegno di spesa. D.C. n. 252/XI del 25.11.1998	Détail 11937 (nouveau détail) Approbation de la réalisation directe par la Région des travaux de construction d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier, aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. Approbation et engagement de la dépense y afférente – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998
€ 281.931,68;	281 931,68 €
• «Servizio Produzioni Agricole e Riordino Fondiario»:	• « Service des productions agricoles et du remembrement rural »
Obiettivo gestionale 152102: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152102 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41725	Chap. 41725
Rich. 11938 (nuova istituz.) Approvazione di la subvention en faveur	Détail 11938 (nouveau détail) Approvazione di un contributo a favore

de sept propriétaires de bâtiments ruraux pour la mise aux normes hygiéniques et sanitaires de bâtiments ruraux, aux termes de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 1947 del 14.06.1999 € 1.363,43;	di sette proprietari di edifici rurali per l'adeguamento igienico-sanitario di edifici rurali, ai sensi della legge regionale 06.07.84, n. 30, e successive modificazioni. Impegno di spesa. DGR n° 1947 du 14 juin 1999 1 363,43 €
• «Servizio Difesa del Suolo»:	• « Service de protection du sol »
Obiettivo gestionale 171105: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 171105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51800	Chap. 51800
Rich. 11940 (nuova istituz.) Affidamento in economia, mediante convenzione, alla ditta O.T.R. srl in Milano, di prestazioni consistenti in letture inclinometriche e piezometriche da effettuarsi in versante interessato dall'edificazione del nuovo centro civico del Comune di Valtournenche. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4501 del 07.12.1998 € 1.549,37;	Détail 11940 (nouveau détail) Mandat attribué, directement et par convention, à l'entreprise OTR srl de Milan aux fins de la réalisation de lectures inclinométriques et piézométriques sur le versant concerné par l'édification de la nouvelle maison communale de Valtournenche. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4501 du 7 décembre 1998 1 549,37 €
• «Direzione Ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:	• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 172009: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52500	Chap. 52500
Rich. 11941 (nuova istituz.) Affido, in economia, mediante convenzione all'impresa Tocci Leonardo con sede in Châtillon dei lavori di manutenzione, adeguamento e completamento dell'acquedotto intercomunale Ayas-Brusson – sorgenti del Pian di Verraz, in Comune di Ayas. Riduzione dell'impegno di spesa a modificazione della D.G. n. 4158 del 22.11.1999. – P.D. n. 4357 del 31.07.2000 € 9.515,00;	Détail 11941 (nouveau détail) Mandat attribué, directement et par convention, à l'entreprise Tocci Leonardo, dont le siège est à Châtillon, aux fins de la réalisation des travaux d'entretien, de mise aux normes et d'achèvement de l'aqueduc intercommunal Ayas – Brusson (sources du Plan de Verraz, dans la commune d'Ayas). Diminution de l'engagement de dépense y afférent, visé à la DGR n° 4158 du 22 novembre 1999. AD n° 4357 du 31 juillet 2000 9 515,00 €
Cap. 21275	Chap. 21275
Rich. 11942 (nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. 12/96, dei lavori di potenziamento rete idrica zona adret in Comune di Avise, nell'ambito degli interventi fospi per il triennio 1997/99. Finanziamento di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 1942 del	Détail 11942 (nouveau détail) Approbation du projet d'exécution, au sens de la LR n° 12/1996, des travaux de renforcement du réseau hydrique de l'adret, dans la commune d'Avise, prévu dans le cadre des actions FOSPI au titre de la période 1997/1999. Financement de la dépense pour le mar-

01.06.1998 – D.G.R. n. 1552 del 22.04.2003	€ 9.253,48;	ché public y afférent. DGR n° 1942 du 1 <sup>er</sup> juin 1998. DGR n° 1552 du 22 avril 2003	9 253,48 €
• «Direzione Opere Edili»:		• « Direction du bâtiment »	
Obiettivo gestionale 181005: «Gestione somme provenienti da resi- dui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 181005 « Gestion de crédits provenant de sommés résiduelles périmées réaffectées »	
Cap. 67385		Chap. 67385	
Rich. 11943 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi della d.l.vo n. 494/1996, come modif. e integ. dal d.l.vo 528/99, del dott. Ing. Daniele Monaya di Aosta quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di recupero funzionale dei fabbri- cati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minera- rio nel Comune di Cogne. Finanziamento di spesa. P.D. n. 136 del 24.01.2001	Détail 11943 (nouveau détail)	Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, de l'ingé- nieur Daniele Monaya d'Aoste en quali- té de coordinateur de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux de ré- habilitation fonctionnelle des im- meubles n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier, dans la commune de Cogne. Financement de la dépense y afférente. AD n° 136 du 24 janvier 2001
	€ 300,00;		300,00 €
Cap. 64820		Chap. 64820	
Rich. 11944 (nuova istituz.)	Affido d'incarico ex art. 16, comma 2, ll.rr. 12/96 e 29/99 all'ing. Marco Fiou, di Sarre, della direzione lavori di co- struzione pista agonistica internazionale «L. David» nel Comune di Gressoney- Saint-Jean. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 2187 del 03.07.2000.	Détail 11944 (nouveau détail)	Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 des LR n° 12/1996 et n° 29/1999, à l'ingénieur Marco Fiou de Sarre en vue de la direction des travaux d'aménagement de la piste de ski « L. David » destinée aux compétitions in- ternationales, dans la commune de Gressoney-Saint-Jean. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 2187 du 3 juillet 2000
	€ 619,74;		619,74 €
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 11945 (nuova istituz.)	Affido d'incarico all'arch. Alessandro Giroto, di Torino, della rielaborazione e dell'aggiornamento del progetto ese- cutivo relativo ai lavori di recupero fun- zionale delle palazzine nn. 2 e 3 dell'area ex montefibre ad uso scolasti- co nel Comune di Châtillon. Impegno di spesa. D.G.R. n. 1344 del 26.04.1999	Détail 11945 (nouveau détail)	Mandat attribué à l'architecte Alessandro Giroto de Turin en vue de la mise à jour et de la nouvelle élaboration du projet d'exécution des travaux de réhabilitation fonctionnelle des bâti- ments n°s 2 et 3 de l'ancienne Montefibre, dans la commune de Châtillon, à des fins scolaires. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 1344 du 26 avril 1999
	€ 2.602,94;		2 602,94 €
Cap. 35020		Chap. 35020	
Rich. 11947 (nuova istituz.)	Approvazione di perizia suppletiva e di variante tecnica n. 2, dell'atto di sotto- missione e di nuovi prezzi nonché con-	Détail 11947 (nouveau détail)	Approbation d'une expertise supplé- mentaire, de la variante technique n° 2, de l'acte de soumission et des nouveaux

cessione di proroga, all'impresa Puliti di Châtillon, alla data di ultimazione dei lavori di adeguamento dell'immobile «ex Valfer», destinato a nuova sede del magazzino e laboratorio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 4348 del 19.11.2001 – D.G.R. n. 1722 del 05.05.2003

€ 6.279,93;

Cap. 35020

Rich. 11948  
(nuova istituz.)

Approvazione (l.r. 12/96 e successive modificazioni) del progetto esecutivo relativo ai lavori di adeguamento dell'immobile «ex Valfer» di Quart, destinato a nuova sede magazzino e laboratorio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti redatto dagli ingg. Fulvio e Luca Mauri di Roisan. Impegno di spesa per l'appalto lavori. D.G.R. n. 4311 del 29.11.1999 – D.G.R. n. 1722 del 05.05.2003

€ 1.068,07;

Cap. 46940

Rich. 11949  
(nuova istituz.)

Designazione, ai sensi del d.l.vo 14 agosto 1996, n. 494, dell'ing. Elvis Francisco di Verrès in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di completamento dello stabilimento di proprietà regionale Balteadisk s.p.a. in Comune di Arnad. Finanziamento di spesa. P.D. n. 6568 del 29.11.1999

€ 6.642,88;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2300.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente**

prix relatifs aux travaux de mise aux normes de l'ancien immeuble Valfer, destiné à accueillir les nouveaux magasin et atelier de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports et report de la date d'achèvement desdits travaux accordé à l'entreprise Puliti de Châtillon. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 4348 du 19 novembre 2001. DGR n° 1722 du 5 mai 2003

6 279,93 €

Chap. 35020

Détail 11948  
(nouveau détail)

Approbation, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée, du projet d'exécution des travaux de mise aux normes de l'ancien immeuble Valfer de Quart, destiné à accueillir les nouveaux magasin et atelier de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, rédigé par les ingénieurs Fulvio et Luca Mauri de Roisan. Engagement de la dépense relative au marché public y afférent. DGR n° 4311 du 29 novembre 1999. DGR n° 1722 du 5 mai 2003

1 068,07 €

Chap. 46940

Détail 11949  
(nouveau détail)

Désignation, au sens du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, de l'ingénieur Elvis Francisco de Verrès en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux d'achèvement de l'établissement, propriété régionale, qui accueille Balteadisk SpA, dans la commune d'Arnad. Financement de la dépense y afférente. AD n° 6568 du 29 novembre 1999

6 642,88 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 2300 du 9 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, rela-**

**modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 46 del Comune di SAINT-PIERRE – Programma 1999/2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» € 152.072,34

*in aumento*

Cap. 21280 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FOSPI» € 152.072,34;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FOSPI» € 152.072,34

*in aumento*

Cap. 21280

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio

**tivamente au projet n° 46 de la Commune de SAINT-PIERRE – plan 1999/2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications suivantes de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

*Diminution*

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 152 072,34 €

*Augmentation*

Chap. 21280 « Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou à la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI » 152 072,34 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

*Diminution*

Chap. 21245

Structure de direction : « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif 041001 « Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI » 152 072,34 €

*Augmentation*

Chap. 21280

Structure de direction : « Direction de l'environnement, de



rio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 11931 (di nuova istituzione)  
«Comune di Saint-Pierre – costruzione di cunicolo multifunzionale urbano non praticabile, contestuale sdoppiamento della rete fognaria e rifacimento dell'acquedotto comunale in via E. Chanoux (aggiornamento del progetto)»  
€ 152.072,34;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2301.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 28 febbraio 2003, n. 4 recante «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di VALTOURNENCHE» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»  
anno 2003 Euro 75.000,00;

l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif 172003 « Planification et réalisation des ouvrages de collecte et d'épuration des eaux usées en vue de l'achèvement du réseau régional y afférent »

Détail 11931 (nouveau détail)  
« Commune de Saint-Pierre – construction d'une galerie multi-réseaux urbaine non praticable, dédoublement du réseau des égouts et réfection de l'aqueduc communal rue É. Chanoux (mise à jour du projet) »  
152 072,34 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2301 du 9 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 4 du 28 février 2003 (Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de VALTOURNENCHE).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application:

*diminution*

Objectif programmatique 3.1. « Fonds global »

Chap. 69020 « Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »  
année 2003 75 000,00 euros

anno 2004 Euro 700.000,00;

*in aumento*

Obiettivo programmatico 2.2.1.08. «Parchi, riserve e beni ambientali»

Struttura dirigenziale «Servizio Gestione Risorse Naturali»

Obiettivo gestionale 160101 «Organizzazione, gestione, tutela e valorizzazione e promozione delle risorse naturali, delle aree naturali protette e dei parchi»

Cap. 39685 (nuova ist.) Codifica regionale: 2.1.2.1.0.03.10.29. Codificazione: 2.2.1.08. «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche»

anno 2003 Euro 75.000,00;  
anno 2004 Euro 700.000,00;

Rich. 11950 (nuova ist.) (di nuova istituzione) «Interventi per la valorizzazione ed il recupero del patrimonio storico, architettonico e agro-silvo-pastorale della conca di Cheneil nel Comune di Valtournenche»

anno 2003 Euro 75.000,00;  
anno 2004 Euro 700.000,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2302.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005 in applicazione della Legge regionale 31 marzo 2003, n. 9 recante «Integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

année 2004 700 000,00 euros

*augmentation*

Objectif programmatique 2.2.1.08. « Parcs, réserves et biens environnementaux »

Structure de direction « Service de la gestion des ressources naturelles »

Objectif de gestion 160101 « Organisation, gestion, sauvegarde, mise en valeur et promotion des ressources naturelles, des espaces naturels protégés et des parcs »

Chap. 39685 (nouveau chapitre) Codification régionale : 2.1.2.1.0.03.10.29. Codification : 2.2.1.08. « Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche »

année 2003 75 000,00 euros  
année 2004 700 000,00 euros

Détail 11950 (nouveau détail) Actions pour la mise en valeur et la réhabilitation du patrimoine historique, architectural et agro-sylvo-pastoral du vallon de Cheneil, dans la commune de Valtournenche

année 2003 75 000,00 euros  
année 2004 700 000,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2302 du 9 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 31 mars 2003 (Octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»	
Cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»
anno 2003	Euro 77.500,00;
Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»
Obiettivo gestionale 132202	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
Cap. 47802	«Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche»
anno 2003	Euro 25.000,00;
Rich. 11409	«Richiesta per finanziamento DDL «integrazione di finanziamenti dello Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile»
anno 2003	Euro 25.000,00;

*in aumento*

Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»	
Struttura dirigenziale	«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»
Obiettivo gestionale 132202	«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»
Cap. 21840 (nuova ist.)	Codifica regionale: 2.1.1.4.2.2.10.2. Codificazione: 2.1.6.1.

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*diminution*

Objectif programmatique 3.1. « Fonds global »	
Chap. 69000	« Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires »
année 2003	77 500,00 euros
Objectif programmatique 2.2.2.11. « Initiatives promotionnelles dans le secteur du commerce »	
Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Objectif de gestion 132202	« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »
Chap. 47802	« Dépenses pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »
année 2003	25 000,00 euros
Détail 11409	Requête de financement du projet de loi portant octroi de subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin
année 2003	25 000,00 euros

*augmentation*

Objectif programmatique 2.1.6.01. « Fonctions de conseil »	
Structure de direction	« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »
Objectif de gestion 132202	« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »
Chap. 21840 (nouveau chapitre)	Codification régionale : 2.1.1.4.2.2.10.2. Codification : 2.1.6.1.

«Spese per incarichi di consulenza connessi all'istruttoria delle domande relative allo sviluppo e potenziamento delle attività economiche per l'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 25.000,00;

Rich. 11939  
(nuova ist.)

«Spese per incarichi di consulenza connessi all'istruttoria delle domande relative allo sviluppo e potenziamento delle attività economiche per l'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 25.000,00;

Obiettivo programmatico 2.2.2.16. «Interventi nel settore della politica del lavoro»

Struttura  
dirigenziale

«Servizio incentivi ai Consorzi ed alle Imprese artigiane»

Obiettivo gestionale  
132202

«Interventi per lo sviluppo dell'imprenditoria»

Cap. 26115  
(nuova ist.)

Codifica regionale: 2.1.2.4.3.3.10.2.  
Codificazione: 2.2.2.16.  
«Integrazione di contributi dello Stato a favore dell'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 77.500,00;

Rich. 11946  
(nuova ist.)

«Integrazione di contributi dello Stato a favore dell'imprenditoria femminile»

anno 2003 Euro 77.500,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2303.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, in applicazione della Legge regionale 9 aprile 2003, n. 10 recante «Provvidenze economiche a favore di nefropatici cronici e trapiantati. Abrogazione delle Leggi regionali 7 dicembre 1979, n. 70 e 15 luglio 1985, n. 43» e conseguente modifica al bilancio di gestione.

« Dépenses relatives à des fonctions de conseil liées à l'instruction des demandes pour le développement des activités économiques relevant de l'entrepreneuriat féminin »

année 2003 25 000,00 euros

Détail 11939  
(nouveau détail)

Dépenses relatives à des fonctions de conseil liées à l'instruction des demandes pour le développement des activités économiques relevant de l'entrepreneuriat féminin

année 2003 25 000,00 euros

Objectif programmatique 2.2.2.16. « Mesures dans le secteur de la politique du travail »

Structure  
de direction

« Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales »

Objectif de gestion  
132202

« Actions en faveur de l'entrepreneuriat »

Chap. 26115  
(nouveau chapitre)

Codification régionale : 2.1.2.4.3.3.10.2.  
Codification : 2.2.2.16.  
« Subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin »

année 2003 77 500,00 euros

Détail 11946  
(nouveau détail)

Subventions en complément des aides d'État relatives aux actions en faveur de l'entrepreneuriat féminin

année 2003 77 500,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Délibération n° 2303 du 9 juin 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 9 avril 2003 (Aides économiques en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques ou ayant subi une greffe du rein et abrogation des lois régionales n° 70 du 7 décembre 1979 et n° 43 du 15 juillet 1985).

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per gli anni finanziari 2004 e 2005 e di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:</p>	
<i>in diminuzione</i>	
Obiettivo gestionale 101003	«Gestione del fondo regionale per le politiche sociali»
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»
Cap. 61310	«Fondo regionale per le politiche sociali»
	anno 2004 Euro 450.000,00; anno 2005 Euro 450.000,00;
Rich. 11405	«Fondo regionale per le politiche sociali»
	anno 2004 Euro 450.000,00; anno 2005 Euro 450.000,00;
<i>in aumento</i>	
Obiettivo programmatico 2.2.3.03. «Assistenza sociale e beneficenza pubblica»	
Obiettivo gestionale 101101	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»
Struttura dirigenziale	«Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
Cap. 61313	«Provvidenze a favore di soggetti in difficoltà »
	anno 2004 Euro 450.000,00; anno 2005 Euro 450.000,00;
Rich. 1520	«Provvidenze a favore di nefropatici cronici»

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel au titre de 2004 et de 2005 de la Région indiquées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pour la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application:</p>	
<i>diminution</i>	
Objectif de gestion 101003	« Gestion du fonds régional pour les politiques sociales »
Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Chap. 61310	« Fonds régional pour les politiques sociales »
	année 2004 450 000,00 euros année 2005 450 000,00 euros
Détail 11405	Fonds régional pour les politiques sociales
	année 2004 450 000,00 euros année 2005 450 000,00 euros
<i>augmentation</i>	
Objectif programmatico 2.2.3.03. « Aide sociale et bienfaisance publique »	
Objectif de gestion 101101	« Gestion des mesures visant à l'épanouissement et à l'intégration sociale des personnes handicapées »
Structure de direction	« Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale »
Chap. 61313	« Aides en faveur de sujets en difficulté »
	année 2004 450 000,00 euros année 2005 450 000,00 euros
Détail 1520	Aides en faveur des personnes atteintes de néphropathies chroniques

anno 2004 Euro 450.000,00;  
anno 2005 Euro 450.000,00.

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2304.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003-2005, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di un mutuo contratto per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e della relativa assegnazione statale per gli oneri di ammortamento.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in termini di competenza e, per l'anno 2003, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 4820 «Fondi per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

anno 2003	competenza	Euro	3.049.000,00
	cassa	Euro	3.049.000,00
anno 2004	competenza	Euro	3.049.000,00
anno 2005	competenza	Euro	3.049.000,00

Cap. 11205 «ContraZIONE di mutui con oneri di ammortamento rimborsati dallo Stato per gli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

anno 2003	competenza	Euro	32.733.385,15
	cassa	Euro	32.733.385,15

*Parte spesa*

Cap. 37958 «Interventi straordinari per il ripristino in condizioni di sicurezza delle infrastrutture pubbliche danneggiate, per la pulizia e la manutenzione degli alvei, dei corsi d'acqua e per la stabilizzazione dei versanti, nonché per adeguate opere di prevenzione dei rischi, ivi comprese le spese di progettazione»

année 2004 450 000,00 euros  
année 2005 450 000,00 euros

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2304 du 9 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 et des crédits alloués par l'État en vue du remboursement des frais d'amortissement y afférents.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations, indiquées ci-après, du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région au titre de l'exercice budgétaire et, pour ce qui est de 2003, également au titre des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 4820 « Fonds pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2003	Exercice budgétaire	3 049 000,00 euros
	Fonds de caisse	3 049 000,00 euros
Année 2004	Exercice budgétaire	3 049 000,00 euros
Année 2005	Exercice budgétaire	3 049 000,00 euros

Chap. 11205 « Recours à des emprunts dont les frais d'amortissement sont remboursés par l'État, suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2003	Exercice budgétaire	32 733 385,15 euros
	Fonds de caisse	32 733 385,15 euros

*Dépenses*

Chap. 37958 « Actions extraordinaires pour la sécurisation des infrastructures publiques endommagées, pour le nettoyage et l'entretien des lits des cours d'eau et pour la stabilisation des versants, ainsi que pour la réalisation d'ouvrages destinés à la prévention des dangers, frais de conception compris»

anno 2003 competenza Euro 32.733.385,15  
cassa Euro 32.733.385,15

Cap. 69295 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – quota interessi»

anno 2003 competenza Euro 1.486.913,78  
cassa Euro 1.486.913,78  
anno 2004 competenza Euro 1.422.465,25  
anno 2005 competenza Euro 1.346.401,49

Cap. 69296 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'ammortamento di mutui contratti per fronteggiare i danni causati dagli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 – quota capitale»

anno 2003 competenza Euro 1.562.086,22  
cassa Euro 1.562.086,22  
anno 2004 competenza Euro 1.626.534,75  
anno 2005 competenza Euro 1.702.598,51;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 e quello pluriennale per il triennio 2003/2005 pareggiano, per l'anno 2003, sugli importi di euro 2.117.617.673,82 per la competenza e di euro 2.522.238.360,91 per la cassa, e, per gli anni 2004 e 2005, rispettivamente sugli importi di competenza di euro 1.902.317.017,64 e di euro 1.921.334.710,00;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Cap. 37958

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170002 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi meteo avversi»

Rich. 11280 «Completamento piano interventi per alluvione ottobre 2000»

anno 2003 Euro 32.733.385,15

Struttura dirigenziale «Direzione finanze»

Obiettivo 093002 «Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»

Année 2003 Exercice budgétaire 32 733 385,15 euros  
Fonds de caisse 32 733 385,15 euros

Chap. 69295 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative aux intérêts»

Année 2003 Exercice budgétaire 1 486 913,78 euros  
Fonds de caisse 1 486 913,78 euros  
Année 2004 Exercice budgétaire 1 422 465,25 euros  
Année 2005 Exercice budgétaire 1 346 401,49 euros

Chap. 69296 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour l'amortissement d'un emprunt contracté pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – part relative au capital»

Année 2003 Exercice budgétaire 1 562 086,22 euros  
Fonds de caisse 1 562 086,22 euros  
Année 2004 Exercice budgétaire 1 626 534,75 euros  
Année 2005 Exercice budgétaire 1 702 598,51 euros

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région s'équilibrent, quant à 2003, à 2 117 617 673,82 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 522 238 360,91 euros, au titre des fonds de caisse, et, quant à 2004 et 2005, respectivement à 1 902 317 017,64 euros et à 1 921 334 710,00 euros, au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifié par les augmentations indiquées ci-après :

Chap. 37958

Structure de direction « Département du territoire et de l'environnement »

Objectif 170002 « Gestion des mesures visant à remédier aux dégâts produits par les phénomènes atmosphériques exceptionnels »

Détail 11280 Achèvement du plan des mesures visant à remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000

Année 2003 32 733 385,15 euros

Structure de direction « Direction des finances »

Objectif 093002 « Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »

Cap. 69295

Rich. 11933 (di nuova istituzione)  
«Quota interessi con scadenza al 31.12.2017 per mutuo di euro 32.733.385,15 contratto con Banca OPI S.p.A. per danni alluvionali dell'anno 2000 – Ordinanza n. 3192 del 28.03.2002 – limite di impegno anno 2003»

anno 2003	Euro	1.486.913,78
anno 2004	Euro	1.422.465,25
anno 2005	Euro	1.346.401,49

Cap. 69296

Rich. 11934 (di nuova istituzione)  
«Quota capitale con scadenza al 31.12.2017 per mutuo di euro 32.733.385,15 contratto con Banca OPI S.p.A. per danni alluvionali dell'anno 2000 – Ordinanza n. 3192 del 28.03.2002 – limite di impegno anno 2003»

anno 2003	Euro	1.562.086,22
anno 2004	Euro	1.626.534,75
anno 2005	Euro	1.702.598,51;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2305.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 tra obiettivi programmatici diversi ai sensi dell'articolo 23, comma 3 della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, concernente «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente e della sicurezza» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Chap. 69295

Détail 11933 (nouveau détail)  
Part relative aux intérêts – expiration le 31 décembre 2017 – pour l'amortissement d'un emprunt de 32 733 385,15 euros contracté avec la «Banca OPI s.p.a.» pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – Ordonnance n° 3192 du 28 mars 2002. Plafond d'engagement de dépense au titre de 2003.

Année 2003	1 486 913,78 euros
Année 2004	1 422 465,25 euros
Année 2005	1 346 401,49 euros

Chap. 69296

Détail 11934 (nouveau détail)  
Part relative au capital – expiration le 31 décembre 2017 – pour l'amortissement d'un emprunt de 32 733 385,15 euros contracté avec la «Banca OPI s.p.a.» pour remédier aux dégâts produits par les inondations du mois d'octobre 2000 – Ordonnance n° 3192 du 28 mars 2002. Plafond d'engagement de dépense au titre de 2003.

Année 2003	1 562 086,22 euros
Année 2004	1 626 534,75 euros
Année 2005	1 702 598,51 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2305 du 9 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers aux termes du troisième alinéa de l'article 23 de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001, portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement et de la sécurité.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère



1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

*in diminuzione*

1. Obiettivo programmatico 2.2.2.11. «Interventi promozionali per il commercio»

Cap.64340 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore turistico

Competenza € 80.000,00;  
Cassa € 80.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

Rich. 10528 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento delle certificazioni – settore turistico – l.r. 31/2001  
€ 80.000,00;

Cap. 47845 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore commerciale

Competenza € 30.000,00;  
Cassa € 30.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

*diminution*

1. Objectif programmatique 2.2.2.11. « Initiatives promotionnelles dans le secteur du commerce »

Chap. 64340 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du tourisme»

Exercice budgétaire 80 000,00 €  
Fonds de caisse 80 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion 130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Détail 10528 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du tourisme. LR n° 31/2001.  
80 000,00 €

Chap. 47845 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du commerce »

Exercice budgétaire 30 000,00 €  
Fonds de caisse 30 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion 130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Rich. 10527 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, per la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché per il mantenimento delle certificazioni – settore commerciale – l.r. 31/2001  
€ 30.000,00;

2. Obiettivo programmatico 2.2.2.13. «Interventi promozionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extra-alberghiere»

Cap. 65300 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore alberghiero

Competenza € 60.000,00;  
Cassa € 60.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

Rich. 10529 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore alberghiero – l.r. 31/2001  
€ 60.000,00;

*in aumento*

Obiettivo programmatico 2.2.2.09. «Interventi promozionali per l'industria»

Cap. 46865 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore industriale

Competenza € 170.000,00;  
Cassa € 170.000,00;

Struttura dirigenziale: «Servizio assistenza alle imprese, ricer-

Détail 10527 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur du commerce. LR n° 31/2001.  
30 000,00 €

2. Objectif programmatique 2.2.2.13. « Initiatives promotionnelles pour le développement des activités hôtelières et extra-hôtelières »

Chap. 65300 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'hôtellerie»

Exercice budgétaire 60 000,00 €  
Fonds de caisse 60 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion 130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Détail 10529 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'hôtellerie. LR n° 31/2001.  
60 000,00 €

*augmentation*

Objectif programmatique 2.2.2.09. « Initiatives promotionnelles dans le secteur de l'industrie »

Chap. 46865 « Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'industrie»

Exercice budgétaire 170 000,00 €  
Fonds de caisse 170 000,00 €

Structure de direction « Service de l'aide aux entreprises, de

ca, qualità e formazione professionale»

Obiettivo gestionale  
n. 130203 «Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico»

Rich. 10525 Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi per la gestione della qualità, dell'ambiente e della sicurezza, la loro certificazione, per la certificazione di prodotti nonché il mantenimento delle certificazioni – settore industriale – l.r. 31/2001  
€ 170.000,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2306 du 9 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 73 266,28 euros (soixante-treize mille deux cent soixante-six et vingt-huit) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21260 Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI  
60 000,00 €

Chap. 60980 Subventions à des organismes et des instituts de patronage et d'aide sociale  
13 000,00 €

Chap. 61510 Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents  
266,28 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au

la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle»

Objectif de gestion  
130203 « Promotion et développement de la qualité et assistance dans le secteur économique »

Détail 10525 Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de gestion de la qualité, de l'environnement et de la sécurité, pour la certification desdits systèmes et des produits, ainsi que pour le maintien des certifications – secteur de l'industrie. LR n° 31/2001.  
170 000,00 €

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2306.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) È approvato il prelievo della somma di euro 73.266,28 (settantatremiladuecentosessantasei/28) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21260 «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI»  
€ 60.000,00

Cap. 60980 «Contributi ad enti ed istituti di patronato e di assistenza sociale»  
€ 13.000,00

Cap. 61510 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza»  
€ 266,28

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 9 giugno 2003, n. 2366.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla contabilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Funivie Piccolo San Bernardo S.p.A. di LA THUILE, di realizzazione della pista di sci Arnouvaz in Comune di LA THUILE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa,

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti alla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2381.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 2366 du 9 juin 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux de réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet, proposé par la société «Funivie Piccolo San Bernardo s.p.a.» de LA THUILE, en vue des travaux réalisation de la piste de ski dénommée Arnouvaz dans la commune de LA THUILE. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2381 du 16 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

<p>A) Struttura dirigenziale «Direzione Affari Legislativi della Giunta»</p> <p>Obiettivo programmatico n. 1.3.1. «Funzionamento dei servizi Regionali»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 061002 «Gestione della Biblioteca interna»</p> <p><i>In diminuzione</i></p> <p>Cap. n. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p>Rich. n. 56 «Spese per rilegatura»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p><i>in aumento</i></p> <p>Cap. n. 20473 «Spese per acquisto di libri, pubblicazioni, testi giuridici per il funzionamento ordinario dei servizi»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p>Rich. n. 7186 «Spese per acquisto di testi giuridici e aggiornamenti di raccolte enciclopediche»</p> <p style="text-align: right;">€ 1.000,00;</p> <p>B) Struttura dirigenziale «Direzione Trasporti»</p> <p>Obiettivo programmatico n. 2.2.2.14. «Interventi nel settore dei trasporti»</p> <p>Obiettivo gestionale n. 143009 «Realizzazione di collegamenti ferroviari e tramviari»</p> <p><i>In diminuzione</i></p> <p>Cap. n. 68100 «Oneri derivanti dalla gestione della tramvia intercomunale Cogne – Eaux froides – Plan Praz»</p> <p style="text-align: right;">€ 27.000,00;</p> <p>Rich. n. 8838 «Gestione della tramvia intercomunale Cogne – Eaux Froides – Plan Praz»</p> <p style="text-align: right;">€ 27.000,00;</p> <p><i>in aumento</i></p> <p>Cap. n. 68105 (nuova istituzione) «Oneri derivanti dagli interventi di collaborazione per la valutazione delle modalità di integrazione del collegamento Pila-Cogne nel sistema di trasporto regionale»</p> <p style="text-align: right;">€ 27.000,00;</p>	<p>A) Structure de direction « Direction des affaires législatives du Gouvernement régional »</p> <p>Objectif programmatique 1.3.1. « Fonctionnement des services régionaux »</p> <p>Objectif de gestion 061002 « Gestion de la bibliothèque interne »</p> <p><i>diminution</i></p> <p>Chap. 20470 « Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p>Détail 56 Dépenses pour les reliures</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p><i>augmentation</i></p> <p>Chap. 20473 « Dépenses pour l'achat des livres, des publications et des textes juridiques nécessaires au fonctionnement normal des services »</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p>Détail 7186 Dépenses pour l'achat de textes juridiques et des mises à jour des recueils encyclopédiques.</p> <p style="text-align: right;">1 000,00 €</p> <p>B) Structure de direction « Direction des transports »</p> <p>Objectif programmatique 2.2.2.14. « Mesures dans le secteur des transports »</p> <p>Objectif de gestion 143009 « Réalisation de lignes ferroviaires et de tramway »</p> <p><i>diminution</i></p> <p>Chap. 68100 « Dépenses dérivant de la gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz»</p> <p style="text-align: right;">27 000,00 €</p> <p>Détail 8838 Gestion du tramway intercommunal Cogne – Eaux-Froides – Plan-Praz.</p> <p style="text-align: right;">27 000,00 €</p> <p><i>augmentation</i></p> <p>Chap. 68105 (nouveau chapitre) « Dépenses dérivant des rapports de collaboration pour l'évaluation des modalités d'intégration de la ligne Pila-Cogne dans le système régional des transports »</p> <p style="text-align: right;">27 000,00 €</p>
---	---

Rich. n. 11951

(nuova istituzione) «Interventi di collaborazione per la valutazione delle modalità di integrazione del collegamento Pila-Cogne nel sistema di trasporto regionale»

€ 27.000,00;

2. di integrare il punto 1) del deliberato delle deliberazioni della Giunta regionale nn. 574 del 24 febbraio 2003, 824 del 10 marzo 2003 e 1120 del 31 marzo 2003 con la seguente frase: «e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002»;

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2382.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 404.000,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20470 «Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

€ 4.000,00;

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione»

€ 400.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e de-

Détail 11951

(nouveau détail) Rapports de collaboration pour l'évaluation des modalités d'intégration de la ligne Pila-Cogne dans le système régional des transports

27 000,00 €

2. Le point 1) du dispositif des délibérations du Gouvernement régional n° 574 du 24 février 2003, n° 824 du 10 mars 2003 et n° 1120 du 31 mars 2003 est complété de la manière suivante : « et la modification du budget de gestion 2003/2005 visé à la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 » ;

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2382 du 16 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, le prélèvement de 404 000,00 euros (quatre cent quatre mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69340 (« Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires ») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20470 « Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

4 000,00 €

Chap. 20430 « Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»

400 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de

gli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Cap. 69340
- Obiettivo n. 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Rich. n. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»  
€ 404.000,00;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Attività Culturali»
- Cap. 20470
- Obiettivo n. 122002 «Funzionamento e gestione corrente delle biblioteche del sistema bibliotecario regionale»
- Rich. n. 9711 «Minute spese per il funzionamento del sistema bibliotecario regionale»  
€ 4.000,00;
- Struttura dirigenziale: «Dipartimento Legislativo e Legale»
- Cap. 20430
- Obiettivo n. 060003 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile e amministrativo»
- Rich. n. 10119 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte»  
€ 400.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2383.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Chap. 69340
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Détail 2376 Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires 404 000,00 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction des activités culturelles »
- Chap. 20470
- Objectif 122002 (« Fonctionnement et gestion courante des bibliothèques du système régional des bibliothèques »)
- Détail 9711 Menues dépenses de fonctionnement du système régional des bibliothèques 4 000,00 €
- Structure de direction « Département législatif et légal »
- Chap. 20430
- Objectif 060003 (« Gestion des actions en faveur des droits de la Région en matière de droit civil et administratif »)
- Détail 10119 Dépenses pour le contentieux administratif et civil, ainsi que pour les conseils techniques 400 000,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2383 du 16 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 50.000,00 (cinquantamila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 50110 Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di  
gare di appalto € 50.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 50.000,00;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive»
- Obiettivo n. 141004 («Funzionamento degli uffici, servizi e laboratori della Direzione Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive»)
- Cap. 50110
- Rich. n. 6842 «Spese per pubblicità a gare di appalto»  
€ 50.000,00;

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 50 000,00 euros (cinquante mille euros) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :

Chap. 50110 « Dépenses pour la publicité obligatoire des  
marchés publics» 50 000,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 50 000,00 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»
- Objectif 141004 (« Fonctionnement des bureaux, des services et des ateliers de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»)
- Chap. 50110
- Détail 6842 Dépenses pour la publicité des marchés publics 50 000,00 €



3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2384.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€	9.533,44;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€	147.046,21;
	<b>Totale in diminuzione</b>	€	<b>156.579,65;</b>

*in aumento*

Cap. 21180	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€	65.021,26;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€	9.533,44;
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	€	7.516,95;
Cap. 52180	Spese per consolidamento di versanti instabi-		

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2384 du 16 juin 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	9 533,44 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	147 046,21 €
	<b>Total diminution</b>	<b>156 579,65 €</b>

*Augmentation*

Chap. 21180	« Virement aux collectivités locales à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration »	65 021,26 €
Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	9 533,44 €
Chap. 38660	« Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier »	7 516,95 €
Chap. 52180	« Dépenses pour la consolidation de versants	

li e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade

€ 74.508,00;

Totale in diminuzione € 156.579,65;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti € 9.533,44;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento € 147.046,21;

*in aumento*

- «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:

Obiettivo gestionale

121003: (nuova istituzione)  
«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21820

Rich. 11953 (nuova istituz.) Affidato dell'incarico per le curatele scientifiche per la mostra di interesse internazionale sul vetro e la sua storia, ai sigg. Rosa Barovier, Maurizio Sciacaluga e Anna Geotti, ai sensi della l.r. n. 18/98. Approvazione delle bozze di disciplinare ed impegno di spesa. D.G.R. n. 4601 del 30.12.2000.

€ 9.533,44;

instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes» 74 508,00 €

Total augmentation 156 579,65 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires 9 533,44 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 147 046,21 €

*Augmentation*

- « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Objectif de gestion

121103 (nouveau objectif)  
« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21820

Détail 11953 (nouveau détail) Attribution, aux termes de la LR n° 18/1998, à Mme Rosa Barovier, à M. Maurizio Sciacaluga et à Mme Anna Geotti des mandats de conseil scientifique pour l'exposition internationale sur le verre et son histoire. Approbation des ébauches des conventions et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4601 du 30 décembre 2000.

9 533,44 €

• «Servizio Infrastrutture»:

Obiettivo gestionale

162104: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 38660

Rich. 11954

(nuova istituz.) Designazione, ai sensi del d.lgs. n. 494/96, del dottore forestale Italo Cerise di Saint-Christophe, in qualità di coordinatore della sicurezza per la progettazione e di coordinatore della sicurezza per la realizzazione dei lavori di costruzione della pista forestale denominata «Charvanassaz-La Premu», nel Comune di Jovençan. Impegno di spesa. P.D. n. 3527 del 02.07.1999

€ 3.382,67;

Cap. 38660

Rich. 11955

(nuova istituz.) Affidato di incarico (art. 16, l.r. 12/96 e successive modificazioni) al dott. forestale Italo Cerise di Saint-Christophe, di direzione lavori per la costruzione della pista tagliafuoco «Charvanassaz-La Premu», completamento del I tronco e realizzazione del 1° lotto del II tronco, in Jovençan. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4135 del 22.01.1999

€ 4.134,28;

• «Servizio Difesa del Suolo»:

Obiettivo gestionale

171105: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 52180

Rich. 11956

(nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della l.r. n. 12/1996 dei lavori di bonifica del versante roccioso instabile a monte località Cret Blanc in Comune di Châtillon. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. n. 4036 dell'08.11.1997 – P.D. n. 6914/1998

€ 74.508,00;

• «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale

172009: «Gestione somme provenienti da resi-

• « Service des infrastructures »

Objectif de gestion

162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 38660

Détail 11954

(nouveau détail) Désignation, aux termes du décret législatif n° 494/1996, de M. Italo Cerise de Saint-Christophe, ingénieur forestier, en qualité de coordinateur de la sécurité pour le projet et la réalisation des travaux d'aménagement de la piste forestière dénommée « Charvanassaz-La Premu » dans la commune de Jovençan. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 3527 du 2 juillet 1999.

3 382,67 €

Chap. 38660

Détail 11955

(nouveau détail) Attribution, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 modifiée, à M. Italo Cerise de Saint-Christophe, ingénieur forestier, du mandat de directeur des travaux d'aménagement de la tranchée pare-feu « Charvanassaz-La Premu » dans la commune de Jovençan : achèvement du premier tronçon et réalisation de la première tranche du deuxième tronçon. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4135 du 22 janvier 1999.

4 134,28 €

• « Service de protection du sol »

Objectif de gestion

171105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52180

Détail 11956

(nouveau détail) Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de consolidation du versant instable en amont de Cret Blanc, dans la commune de Châtillon. Approbation et engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4036 du 8 novembre 1997 – AD n° 6914/1998.

74 508,00 €

• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion

172009 « Gestion de crédits provenant de

dui perenti riassegnati»;

Cap. 21180

Rich. 11957  
(nuova istituz.)

Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della l.r. n. 12/96 come modificata dalla l.r. n. 29/99, relativo al completamento dei lavori di rifacimento della rete fognaria del capoluogo e potenziamento dell'acquedotto in Comune di Morgex. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 922 del 27.03.2000 - P.D. n. 6723 del 23.11.2000

€ 65.021,26;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2386.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

a) Obiettivo programmatico n. 3.2. «Altri oneri non ripartibili»

*In diminuzione*

Struttura  
dirigenziale: «Direzione Finanze»

Obiettivo gestionale

sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21180

Détail 11957  
(nouveau détail)

Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996 telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, du projet d'exécution relatif à l'achèvement des travaux de réaménagement du réseau d'égout du chef-lieu et renforcement de l'aqueduc dans la commune de Morgex. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 922 du 27 mars 2000 - AD n° 6723 du 23 novembre 2000.

65 021,26 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Délibération n° 2386 du 16 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, et portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

a) Objectif programmatique 3.2. « Dépenses autres ne pouvant être ventilées »

*diminution*

Structure  
de direction « Direction des finances »

Objectif de gestion

n. 093002	«Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»	093002	« Gestion des emprunts, des droits, des impôts et des taxes à la charge de la Région »
Cap. 69260	«Quota interessi per ammortamento di mutui e prestiti già contratti» € 71.000,00;	Chap. 69260	« Intérêts pour l'amortissement d'emprunts déjà contractés » 71 000,00 €
Rich. 11215	«Emissione B.O.R. "may 2021" di euro 522.511.500 – quota interessi» € 71.000,00;	Détail 11215	Émission des obligations régionales BOR (mai 2021) pour 522 511 500 euros – part relative aux intérêts 71 000,00 €
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Struttura dirigenziale:	«Direzione Bilancio e Programmazione»	Structure de direction	« Direction du budget et de la programmation »
Obiettivo gestionale n. 092002	«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»	Objectif de gestion 092002	« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Cap. 69360	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Chap. 69360	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 71 000,00 €
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Détail 2391	Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 71 000,00 €
<i>b) In diminuzione</i>		<i>b) diminution</i>	
Struttura dirigenziale:	«Direzione Bilancio e Programmazione»	Structure de direction	« Direction du budget et de la programmation »
Obiettivo gestionale n. 092002	«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»	Objectif de gestion 092002	« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »
Cap. 69360	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Chap. 69360	« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues » 71 000,00 €
Rich. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste» € 71.000,00;	Détail 2391	Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 71 000,00 €
<i>in aumento</i>		<i>augmentation</i>	
Struttura dirigenziale:	«Servizio Patrimonio»	Structure de direction	« Service du patrimoine »
Obiettivo gestionale n. 093201	«Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»	Objectif de gestion 093201	« Activité des organes, des bureaux et des fonctionnaires régionaux »
Cap. 20465	«Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per il funzionamento degli uffici, dei magazzini e dei laboratori» € 71.000,00;	Chap. 20465	« Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement pour les bureaux, les magasins et les laboratoires » 71 000,00 €
Rich. 7187		Détail 7187	

n.i. «Intervento straordinario messa a norma sedute videoterminali»  
€ 71.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1, e dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione

### Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2387.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FoSPI di cui alla Legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 99 del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Programma 1997/1999.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

#### *in diminuzione*

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)»  
€ 23.527,30

#### *in aumento*

Cap. 21305 «Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FOSPI»  
€ 23.527,30;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

#### *in diminuzione*

(nouveau détail) Travaux extraordinaires de mise en conformité des sièges des travailleurs sur écran de visualisation 71 000,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000 et du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été rectifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

### Délibération n° 2387 du 16 juin 2003,

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FoSPI visés à la loi régionale n° 46 du 26 mai 1993 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 99 de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – plan 1997/1999.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après :

#### *Diminution*

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement »  
23 527,30 €

#### *Augmentation*

Chap. 21305 « Virement aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de garages et parkings, à valoir sur le FoSPI »  
23 527,30 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

#### *Diminution*

Cap. 21245

Struttura dirigenziale	«Direzione programmazione e valutazione investimenti»
Obiettivo 041001	«Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»
Rich. 4672	«Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FOSPI» € 23.527,30

*in aumento*

Cap. 21305

Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»
Obiettivo 183001	«Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»
Rich. 11952	(di nuova istituzione) «Comune di Rhêmes-Notre-Dame – sistemazione di piazzale in frazione Chanavey (aggiornamento del progetto)» € 23.527,30;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ORGANI SCOLASTICI

### Deliberazioni del Consiglio Scolastico regionale del 7 gennaio 2003.

#### ORDINE DEL GIORNO

1. approvazione del verbale della seduta del 4 novembre 2002
2. presa d'atto della decadenza dei consiglieri BIOLEY Anna, per perdita dei requisiti di eleggibilità, e BIFFI Susanna, dimissionaria
3. designazione di due genitori nella commissione prevista all'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249 in sostituzione dei sigg. BOSONIN Renzo e BERTOLO Liliana, decaduti per perdita dei requisiti di eleggibilità

Chap. 21245

Structure de direction :	« Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »
Objectif 041001	« Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »
Détail 4672	« Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI » 23 527,30 €

*Augmentation*

Chap. 21305

Structure de direction :	« Direction des ouvrages routiers »
Objectif 183001	« Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parkings d'intérêt régional »
Détail 11952	(nouveau détail) Commune de Rhêmes-Notre-Dame : réaménagement du parking au hameau de Chanavey (mise à jour du projet) 23 527,30 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## ORGANES SCOLAIRES

### Délibérations du Conseil scolaire régional du 7 janvier 2003.

#### ORDRE DU JOUR

1. Approbation du procès-verbal de la séance du 4 novembre 2002 ;
2. Démission d'office de la conseillère Anna BIOLEY, qui n'est plus éligible, et démission de la conseillère Susanna BIFFI ;
3. Désignation de deux parents d'élèves en qualité de membres de la commission visée au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998, en remplacement de M. Renzo BOSONIN et de Mme Liliana BERTOLO, démissionnaires d'office du fait qu'ils ne sont plus éligibles ;

4. designazione membri delle commissione elettorale
5. criteri di ripartizione per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi
6. programma di attività dei Consigli Scolastici distrettuali per l'anno scolastico 2002/2003.

Il Consiglio procede ai seguenti atti:

Omissis

*Oggetto n. 2: presa d'atto della decadenza dei consiglieri BIOLEY Anna, per perdita dei requisiti di eleggibilità, e BIFFI Susanna, dimissionaria.*

Il Vice-presidente informa che i consiglieri BIOLEY Anna, componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante dei genitori, e BIFFI Susanna, componente il Consiglio scolastico regionale in qualità di rappresentante del mondo del lavoro, decadono dalla carica, rispettivamente, per perdita dei requisiti di eleggibilità e per dimissioni. Precisa che i consiglieri erano componenti:

- BIOLEY la Sezione orizzontale della scuola secondaria superiore (membro eletto). Verrà sostituita dal sig. BERTSCHY Luigi
- BIFFI la Sezione orizzontale della scuola materna (membro eletto). Per la sua surroga sarà necessario chiedere una nuova designazione al sindacato.

Chiede se ci sono interventi.

Non ci sono altri interventi.

Il Consiglio ne prende atto.

*Oggetto n. 3: designazione di due genitori nella commissione prevista all'art. 5, comma 4, del D.P.R. in data 24 giugno 1998, n. 249 in sostituzione dei sigg. BOSONIN Renzo e BERTOLO Liliana, decaduti per perdita dei requisiti di eleggibilità.*

Omissis

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventiquattro su ventiquattro)

DESIGNA

la sig.ra MARTIN Emma, quale rappresentante dei genitori in seno all'Organo di Garanzia Regionale della scuola media.

4. Désignation de membres de la commission électorale ;
5. Critères de répartition des fonds ordinaires et des fonds de péréquation ;
6. Programme des activités des conseils scolaires de district au titre de l'année scolaire 2002/2003.

Le Conseil procède aux actes suivants :

Omissis

*Objet n° 2 : Démission d'office de la conseillère Anna BIOLEY, qui n'est plus éligible, et démission de la conseillère Susanna BIFFI.*

Le vice-président informe les présents du fait que les conseillères Anna BIOLEY, membre du Conseil scolaire régional en qualité de représentante des parents d'élèves, et Susanna BIFFI, membre du Conseil scolaire régional en qualité de représentante du monde du travail, sont l'une, démissionnaire d'office puisqu'elle n'est plus éligible, et l'autre, démissionnaire. Il rappelle qu'elles étaient membres des organismes suivants :

- Mme Anna BIOLEY : Section horizontale de l'école secondaire du deuxième degré (membre élu). Elle sera remplacée par M. Luigi BERTSCHY ;
- Mme Susanna BIFFI : Section horizontale de l'école maternelle (membre élu). Il sera nécessaire de demander au syndicat de désigner son remplaçant.

Le vice-président demande si d'autres conseillers désirent prendre la parole.

Aucun autre conseiller ne souhaite intervenir.

Le Conseil en prend acte.

*Objet n° 3 : Désignation de deux parents d'élèves en qualité de membres de la commission visée au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 du DPR n° 249 du 24 juin 1998, en remplacement de M. Renzo BOSONIN et de Mme Liliana BERTOLO, démissionnaires d'office du fait qu'ils ne sont plus éligibles.*

Omissis

LE CONSEIL

À l'unanimité des conseillers présents (vingt-quatre sur vingt-quatre)

DÉSIGNE

Mme Emma MARTIN représentante des parents d'élèves au sein de l'Organe régional de garantie de l'école secondaire du premier degré.



Oggetto n. 4: *designazione membri delle commissione elettorale.*

Omissis

IL CONSIGLIO

All'unanimità dei consiglieri presenti (ventiquattro su ventiquattro)

DESIGNA

la sig.ra VIERIN Elena, quale rappresentante dei genitori, e il sig. DELUCA Mauro, quale rappresentante del personale docente, in seno alla Commissione elettorale regionale, in sostituzione dei proff. DELLA VALLE Anna Maria e DONZEL Raimondo.

La Commissione elettorale regionale è così ricostituita:

- ROSINA Maurizio – rappresentante del personale direttivo in servizio
- DELUCA Mauro e MARTELLO Maura – rappresentanti del personale docente
- BOSONIN Renzo e VIERIN Elena – rappresentanti dei genitori
- RICCARAND Bruno – rappresentante del personale non docente
- CADILI Ivana – rappresentante dell'Ufficio scolastico regionale

Il Consiglio ne prende atto.

Oggetto n. 5: *criteri di ripartizione per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi.*

Omissis

IL CONSIGLIO

A maggioranza dei voti favorevoli (ventidue su ventitré)

DELIBERA

di esprimere parere favorevole al prospetto criteri per la determinazione dei fondi ordinari e perequativi – Anno 2003.

Oggetto n. 6: *programma di attività dei Consigli Scolastici distrettuali per l'anno scolastico 2002/2003.*

Omissis

IL CONSIGLIO

Objet n° 4 : *Désignation de membres de la commission électorale.*

Omissis

LE CONSEIL

À l'unanimité des conseillers présents (vingt-quatre sur vingt-quatre)

DÉSIGNE

Mme Elena VIÉRIN, représentante des parents d'élèves, et M. Mauro DELUCA, représentant du personnel enseignant, en tant que membres de la commission électorale régionale, en remplacement des professeurs Anna Maria DELLA VALLE et Raimondo DONZEL.

La commission électorale régionale se compose donc de :

- M. Maurizio ROSINA, représentant du personnel de direction en service ;
- M. Mauro DELUCA et Mme Laura MARTELLO, représentants du personnel enseignant ;
- M. Renzo BOSONIN et Mme Elena VIÉRIN, représentants des parents d'élèves ;
- M. Bruno RICCARAND, représentant du personnel non enseignant ;
- Mme Ivana CADILI, représentante du Bureau scolaire régional.

Le Conseil en prend acte.

Objet n° 5 : *Critères de répartition des fonds ordinaires et des fonds de péréquation.*

Omissis

LE CONSEIL

À la majorité des conseillers présents (vingt-deux sur vingt-trois ),

DÉLIBÈRE

Un avis favorable est rendu au sujet des critères de répartition des fonds ordinaires et des fonds de péréquation pour l'année 2003.

Objet n° 6 : *Programme des activités des conseils scolaires de district au titre de l'année scolaire 2002/2003.*

Omissis

LE CONSEIL

Visto l'art. 3, comma 2 lettera a) della l.r. 08.08.1977 n. 55;

A maggioranza dei consiglieri presenti (sedici)

#### DELIBERA

Di approvare il programma di attività per l'anno scolastico 2001/2002 presentato dal Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 1.

Il Vice-presidente invita i consiglieri a votare, per alzata di mano, per l'approvazione dei programmi di attività del Distretto scolastico n. 2 per l'anno scolastico 2002/2003. Procedutosi alla votazione il Presidente accerta e comunica i seguenti risultati delle votazioni:

CONSIGLIERI VOTANTI: 23 (ventitre)

HANNO RIPORTATO VOTI:

FAVOREVOLI: 19 (diciannove)

CONTRARI: 0 (zero)

ASTENUTI: 4 (quattro)

#### IL CONSIGLIO

Visto l'art. 3, comma 2 lettera a) della l.r. 08.08.1977 n. 55;

A maggioranza dei consiglieri presenti (diciannove)

#### DELIBERA

Di approvare il programma di attività per l'anno scolastico 2001/2002 presentato dal Consiglio scolastico distrettuale del distretto n. 2.

### AVVISI E COMUNICATI

#### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure re-

Vu la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 55 du 8 août 1977,

À la majorité des conseillers présents (seize)

#### DÉLIBÈRE

Le programme des activités au titre de l'année scolaire 2001/2002 présenté par le Conseil scolaire de district n° 1 est approuvé.

Le vice-président invite les conseillers à voter, à main levée, l'approbation des programmes des activités au titre de l'année scolaire 2002/2003 présentés par le conseil scolaire de district n° 2. Au terme du vote le président vérifie et communique les résultats suivants :

VOTANTS : 23 (vingt-trois)

SUFFRAGES :

POUR : 19 (dix-neuf)

CONTRE : 0 (zéro)

ABSTENTIONS : 4 (quatre)

#### LE CONSEIL

Vu la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 55 du 8 août 1977,

À la majorité des conseillers présents (dix-neuf)

#### DÉLIBÈRE

Le programme des activités au titre de l'année scolaire 2001/2002 présenté par le Conseil scolaire de district n° 2 est approuvé.

### AVIS ET COMMUNIQUÉS

#### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures

lative ai lavori di ammodernamento della circolazione nell'area fronteggiante il Municipio nel comune di AYMAVILLES. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Stefano PICCHIOTTINO. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Sandro GLAREY.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 - 12.00 e 14.30 - 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del ciclo  
GLAREY

relatives aux travaux de réorganisation de la voirie devant la Maison communale d'AYMAVILLES. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration d'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière. L'engagement de la procédure d'entente comporte une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Stefano PICCHIOTTINO. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Sandro GLAREY.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Sandro GLAREY